



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

La lengua francesa en Quebec: diferencias fonéticas y léxicas con el francés europeo.

Alumno/a: Ana Jódar Fernández

Tutor/a: Prof. D. M.^a Manuela Merino García
Dpto.: Lenguas y Culturas Mediterráneas

Julio, 2019

Contenido

| | |
|--|----|
| RESUMEN | 4 |
| 1. INTRODUCCIÓN..... | 5 |
| 2. CONTEXTO HISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA FRANCESA EN QUEBEC | 8 |
| 2.1. Nueva Francia | 8 |
| 2.1.1. Acadia, una colonia francesa (1604-1755)..... | 10 |
| 2.2. El Régimen Británico (1760-1867)..... | 13 |
| 2.3. Quebec en la Conferencia canadiense (1867-1960)..... | 18 |
| 2.4. La Revolución Silenciosa y la búsqueda de una identidad..... | 20 |
| 3. LEYES LINGÜÍSTICAS | 21 |
| 3.1. Leyes lingüísticas a nivel federal | 21 |
| 3.1.1. Constitución de 1867..... | 22 |
| 3.1.2. Constitución de 1982..... | 23 |
| 3.1.3. Ley de idiomas oficiales de 1988..... | 24 |
| 3.2. Leyes lingüísticas nivel provincial | 24 |
| 3.2.1. Carta de la Lengua Francesa o Ley 101 | 24 |
| 3.2.2. Otros organismos en el ámbito lingüístico | 28 |
| 4. LA NORMA HABLADA Y ESCRITA DEL FRANCÉS EN QUEBEC..... | 28 |
| 5. DIFERENCIAS FONOLÓGICAS Y FONÉTICAS CON EL FRANCÉS EUROPEO ... | 31 |
| 5.1. Diferencias Consonánticas..... | 31 |
| 5.2. Diferencias Vocálicas | 32 |
| 6. ANÁLISIS DEL LÉXICO DEL FRANCÉS QUEBEQUÉS Y SUS DIFERENCIAS CON EL FRANCÉS ESTÁNDAR | 33 |
| 6.1. Diferencias en el código tipográfico y ortográfico..... | 34 |
| 6.2. Características léxicas del francés quebequés..... | 35 |
| 6.2.1. Vocabulario y expresiones típicas del francés quebequés..... | 35 |
| 6.2.2. Préstamos Lingüísticos | 37 |
| 6.2.3. Arcaísmos | 43 |
| 6.2.4. Neologismos | 44 |

| | |
|----------------------|----|
| 7. EJEMPLO..... | 45 |
| 8. CONCLUSIÓN..... | 47 |
| 9. BIBLIOGRAFÍA..... | 50 |
| ANEXOS | 55 |

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es el estudio de la lengua francesa en Quebec, con el propósito de analizar sus diferencias en cuanto a pronunciación y léxico con respecto al francés europeo. Para ello, haremos un recorrido por la historia de Quebec, desde la llegada de los primeros colonos franceses a tierras norteamericanas hasta nuestros días, explicando su relación con la madre patria así como su período como colonia británica y la evolución de la lengua a lo largo de los siglos. Además, trataremos las diferentes leyes lingüísticas aprobadas para regular el uso de ambos idiomas en dicha provincia y a nivel estatal. Por último analizaremos las particularidades en cuanto a cambios fonéticos y léxicos que presenta el francés quebequés en relación al francés de Francia.

Palabras clave: lengua francesa, Quebec, fonética, léxico y leyes lingüísticas.

RÉSUMÉ

L'objectif de ce travail est l'étude de la langue française au Québec, dans le but d'analyser ses différences de prononciation et de lexique en ce qui concerne le français européen. Pour ce faire, nous allons parcourir l'histoire du Québec, depuis l'arrivée des premiers colons français en Amérique du Nord jusqu'à nos jours, en expliquant leur relation avec la métropole ainsi que son époque de colonie britannique et l'évolution de la langue à travers les siècles. De plus, nous présenterons les différentes lois linguistiques approuvées pour réglementer l'utilisation des deux langues dans cette province et au niveau de l'État. Enfin, nous analyserons les particularités concernant les changements phonétiques et lexicaux que le français québécois présente par rapport au français en France.

Mots-clés: langue française, Québec, phonétique, lexique et lois linguistiques.

1. INTRODUCCIÓN

Mi interés por el estudio de otros idiomas surgió desde pequeña, cuando cursaba Educación Primaria y posteriormente mis estudios en Secundaria, pero sobre todo cuando una profesora de inglés me inspiró a querer estudiar dicha carrera. Durante todos estos años, no sólo estudiaba inglés, sino también francés y, aunque con este último tuve una relación amor-odio en los primeros años de enseñanza, finalmente aprendí a amarlo. Cuando empecé mis estudios universitarios en Estudios Ingleses, pude aprender en las diversas asignaturas cursadas que ambos idiomas comparten ciertos períodos en lo relativo a la historia tanto de Inglaterra como de Francia, así como también la influencia de ambos idiomas respecto al otro.

En la elección del tema de este trabajo fue determinante una asignatura cursada llamada Historia y Cultura de los países de habla inglesa, donde pude estudiar el conflicto lingüístico que durante siglos ha habido en Canadá, y sobre todo en la provincia de Quebec; de cómo la provincia de un país ha podido luchar por salir del yugo de ser una colonia británica y querer volver a sus raíces y conservar su lengua, el francés. También cabe mencionar, mi interés en aprender y estudiar la convivencia de dos lenguas en un mismo territorio, así como dos culturas y dos comunidades completamente diferentes.

En Canadá, existen dos variantes imprescindibles del francés, el francés de Quebec y el francés de Acadia, pero en este trabajo nos centraremos en el francés quebequés, aunque también haremos mención del otro variante.

El francés quebequés se habla mayoritariamente en la provincia de Quebec, aunque también se encuentran comunidades de francófonos en las otras provincias de Canadá, como podemos observar en el siguiente gráfico de 2006 (Figura 1).

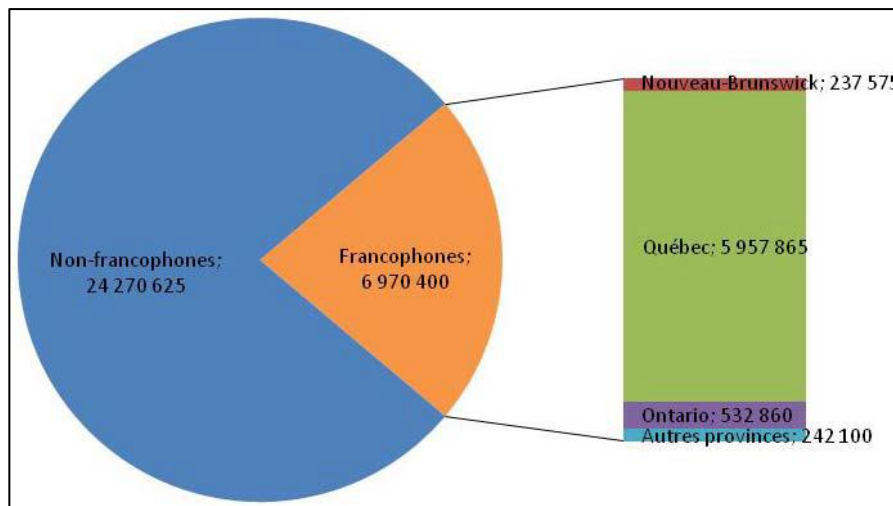


Figura 1. Número de ciudadanos canadienses cuya lengua materna es el francés
(Statistique Canada, recensement de la population de 2006)¹

Como se observa en el gráfico anterior, el francés no solo se habla en Quebec, sino que también está presente en otras regiones, en las cuales presenta otras características dialécticas.

Según el censo de 2011, el francés era el idioma de uso de casi el 21,5% de la población de Canadá, de los cuales el 20,4% vivía en Quebec. En relación a Quebec, la comunidad francófona era del 78% aproximadamente, siendo Ontario la segunda provincia con mayor número de francófonos con tan solo el 3.8%.²

A pesar de la expansión geográfica del francés en América del Norte, el francés quebequés es la variedad francesa más hablada en Canadá, teniendo un trato especial en Quebec. A pesar de que en 1763 se produjo la conquista inglesa que pudo haber ocasionado la asimilación de los francófonos y a que durante años dicha comunidad estuvo en desigualdad social y económica, la comunidad francófona de Quebec siguió usando el francés, aun siendo el inglés el idioma de las instituciones. En gran medida esto se debe a la adopción de las diferentes leyes lingüísticas que adoptó Quebec, así como la creación en 1961 del Ministerio de Asuntos Culturales, la Carta de la Lengua Francesa en 1977 y la Oficina de Quebec de la Lengua Francesa en 2002.

¹ Extraído de BRASSEUR, A. (2009). « Les marqueurs phonétiques de la perception de l'accent québécois ». *Département de langues, linguistiques et traduction faculté des lettres Université Laval*, Québec. Pág. 11.

² Consultar VAUPOT, S. (2017). « Particularités phonétiques et phonologiques du français parlé en Europe et au Québec ». *Linguistica*; University of Ljubljana, Tomo 57, N. ° 1. Pág. 333.

En el presente Trabajo de Fin de Grado se establecerá un contexto histórico en el que se tratará los principales sucesos históricos de Quebec y la evolución de la lengua francesa hasta nuestros días. A continuación se hablará de las principales leyes lingüísticas que fueron aprobadas para la protección del francés en Quebec frente a la lengua inglesa. En el cuarto apartado explicaremos las diferencias que existen en relación a la norma escrita y la norma hablada del francés. Seguidamente, en la sección quinta analizaremos algunos de los fenómenos fonéticos que presenta el francés de Quebec con respecto al francés de Francia. Además, en el sexto apartado estudiaremos las características léxicas que hacen diferente el francés quebequés del francés europeo, para así terminar en la séptima sección con un ejemplo de una conversación entre un padre y un hijo, el cual, a través de la transcripción, veremos las características explicadas en los apartados previos.

2. CONTEXTO HISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA FRANCESA EN QUEBEC

2.1. Nueva Francia

Antes de la llegada de los colonos franceses, Quebec estaba habitado por pueblos aborígenes, entre los que destacamos los inuits, los hurones, los algonquinos o los innus. Pero no fue hasta 1524 cuando Verrazano, en un viaje oficial, llegó a América del Norte. Esta expedición servirá para los viajes de Jacques Cartier diez años después.

Los primeros indicios que tenemos del francés en Canadá datan de 1534, cuando el primer explorador francés, Jacques Cartier³ hizo su primera expedición. Posteriormente realizó otras expediciones en 1535-1536, 1541-1542. Estos viajes fueron para descubrir territorios nuevos y fundar un imperio colonial. Sin embargo, aunque resultaron un total fracaso e incluso en el siglo XVII aún no fue hallado ningún francés en las nuevas tierras, éstos le dieron a Francia el derecho sobre esos territorios. Lingüísticamente hablando, las expediciones de Cartier establecieron la toponimia del este de Canadá, ya que a partir de ahí se utilizaron nombres franceses y amerindios para designar lugares. Otro de los méritos que le debemos a Cartier fue el hecho de sentar las bases de la cartografía canadiense y el descubrimiento del río Saint-Laurent.

Después de este periodo, fue Samuel de Champlain con quien empezó la colonización a lo largo del río Saint-Laurent, estableciendo la primera colonia francesa llamada Acadia en 1604 (actual Nueva Escocia). Samuel de Champlain, con el apoyo del rey Enrique IV de Francia fundó la ciudad de Quebec (llamada por los indios “Kebek”) en 1608. En 1609 Enrique IV nombró a la colonia Nueva-Francia⁴ y en 1612 Champlain se convirtió en teniente gobernador. A pesar de ello, los éxitos no fueron los esperados pues en 1627 con la fundación de la Compañía de la Nueva-Francia aún se encontraban dos grupos de iroqueses en las ciudades de Quebec y Port-Royal (actual Nueva Escocia) que dificultaban el comercio de

³ Ver Chronologie de l'histoire du Québec : [<http://pages.infinit.net/histoire/>] (Fecha de consulta : 20/03/2019)

⁴ Debemos hacer hincapié en los términos *Canadá* y *Nouvelle-France*, pues no son sinónimos en la época del Régimen francés. Canadá está delimitado en el Valle de Saint-Laurent, siendo parte de la Nouvelle-France compuesta antes de 1713 junto con las colonias de l'Acadie, de Terre-Neuve, de la Baie d'Hudson, des Pays-d'en-Haut, du Pays des Illinois y de la Louisiane.

pieles y el acceso al sur de Montreal. En 1629, los hermanos Kirke reclamaron las ciudades de Quebec (Fort Saint-Louis) y Port-Royal en nombre de Inglaterra, permaneciendo durante tres años como colonias inglesas. En 1632 el Tratado de Saint-Germain-en-Laye restauró a Francia las ciudades de Quebec y Port-Royal, teniendo que abandonar los hermanos Kirke la colonia para que la Nueva-Francia pudiera recomponerse de las pésimas condiciones. A la muerte de Samuel de Champlain en Quebec en 1625 solamente habitaban la colonia 150 franceses.⁵

Samuel de Champlain fue el causante de una gran cantidad de topónimos franceses, más de 330. También le debemos la elección de la palabra “Québec” que denomina tanto a la ciudad, como a la provincia y al colectivo francófono.

Desde su llegada a tierras desconocidas, los colonos franceses se plantearon establecer una política de francización hacia los amerindios. Su principal objetivo fue propagar el modelo cultural francés, primordialmente el cristianismo y la lengua francesa, para así favorecer la creación de una colonia. En 1627 al crearse la compañía de los Cien Asociados por el cardenal Richelieu, los amerindios se convirtieron al catolicismo. A partir de 1663 por un edicto real del rey Luis XIV, Francia hizo de Nueva Francia una colonia real, la cual sería administrada como una provincia francesa más por un gobernador general decretado por el rey.

Los franceses emigrantes llegados a Canadá podrían traer consigo su “patois”, a causa de la fragmentación lingüística que prevalecía en Francia. También se baraja la hipótesis de que dichos colonos hablaran bretón, normando u otro dialecto. En 1663 se produjo una llegada masiva de franceses a Canadá. La mayoría de ellos procedían de ciudades costeras como Burdeos, La Rochelle o Dieppe, en donde se hablaba un francés regional y no el patois. Debido a esto, a su desembarco en Canadá ya tenían un amplio conocimiento del francés. Sin embargo, esto no quiere decir que la gente de las zonas rurales de Francia que querían ir a Canadá no tuviera conocimiento del francés. Los pioneros de estas zonas en emigrar a Canadá fueron principalmente los franciscanos.

⁵ Dicha información ha sido extraída de LECLERC, J. (1999). «La Nouvelle-France (1534-1760) : l’implantation du français au Canada» en *L’aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s1_Nlle-France.htm] (Fecha de consulta : 25/03/2019)

Con la llegada de los franceses y el hecho de que llegaran varios dialectos mencionados anteriormente, nos encontramos con el problema del idioma. Para tratar de solventarlo, se implantaron una serie de factores que aceleraron la unificación en un solo francés. El francés que se empleaba principalmente en Canadá era el llamado “francés del rey” extendido por todo el valle de Saint-Laurent. Éste se convirtió en el idioma de la administración real, del ejército y de los funcionarios públicos. Con la llegada de los militares (como el desembarco en Quebec del regimiento de Carignan-Salières en 1665) se agilizó el proceso de francización. En las escuelas también se empleaba el francés para impartir las diferentes materias, así como su utilización por parte del clero.⁶

Otros de los aspectos que causaron esta unificación fue la desaparición de los diferentes dialectos, principalmente el patois. En un período de 40 años (entre 1663 y 1700) se produjeron grandes cambios lingüísticos, favorecidos por el hecho de que la población se concentraba en un entorno muy limitado: Quebec, Trois-Rivières y Montreal, dando lugar a una cohesión social, cultural y lingüística. Es por eso que el patois no se desarrolló más en Canadá, pues los hablantes de dicho dialecto rápidamente se convirtieron en bilingües favoreciendo la unificación del francés. Por estos motivos podemos afirmar, que el francés en Canadá tuvo sus inicios en Quebec o Montreal.

En esa época el francés canadiense y el francés hablado en Francia, “el francés del rey” debía ser muy parecido hablado. No será hasta después de la conquista británica cuando el francés canadiense evolucionará de distinta forma.

2.1.1. Acadia, una colonia francesa (1604-1755)⁷

Acadia, como se ha mencionado al comenzar este capítulo, era una de las cinco colonias de Nueva Francia antes del Tratado de Utrecht en 1713 (Figura 2). Dicha especial mención se debe a su relación con Quebec y su influencia en la pronunciación del quebequés.

⁶ Para dicha información se ha consultado: Dicha información ha sido extraída de LECLERC, J. (1999). « La Nouvelle-France (1534-1760) : l’implantation du français au Canada » en *L’aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_sl_Nlle-France.htm] (Fecha de consulta : 25/03/2019)

⁷ Para realizar este apartado se ha consultado LECLERC, J. (1999). « La colonie française de l’Acadie (1604-1755) » en *L’aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Nlle-France-Acadie.htm>] (Fecha de consulta : 15/05/2019)

Actualmente, Acadia no existe como un territorio en sí, sino más bien como una cultura, una entidad. Los acadianos/acadianas se ven como una comunidad. El territorio de esta colonia francesa durante el periodo de Nueva Francia antes del Tratado de Utrecht comprendía la actual Nueva Escocia (Figura 3). Sin embargo, al terminar dicho periodo en 1713, Acadia se desintegró legalmente y pasó a ser la Nueva Escocia, pues para los ingleses Nueva Escocia también incluía otros territorios como una parte de Quebec. La antigua colonia francesa ocupó sus territorios en el actual Nuevo Brunswick. En el año 1763 fue cuando Acadia se deshizo como colonia. Después de 1763, Acadia volvió a formarse pero de diferente manera, en pequeñas comunidades esparcidas en Nuevo Brunswick, Quebec, Nueva Escocia, Isla del Príncipe Eduardo, Terranova, entre otras.

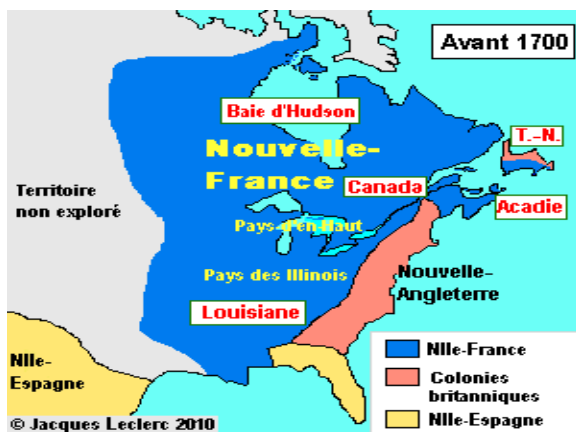


Figura 2. Nueva Francia antes de 1700⁸

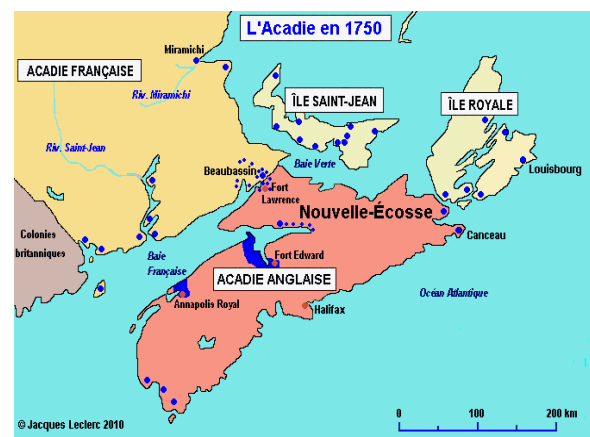


Figura 3. Acadia en 1750⁹

En el siglo XVIII, la gran parte de inmigrantes llegados de Francia a la colonia de Acadia eran agricultores que procedían principalmente de la región francesa de Poitou, a diferencia de en otras ciudades que provenían de varias regiones francesas.

Esto inmigrantes llegados de Poitou eran campesinos o pescadores, los cuales no sabían leer ni escribir. Ellos hablaban el poitevin, el idioma de dicha región. Esta provincia se encontraba en un lugar de paso entre el Norte y el Sur, donde se hablaban la lengua d'oïl y la lengua d'oc. El poitevin fue influenciado por dichas lenguas, al igual que por el angevin,

⁸ LECLERC, J. (1999) L'aménagement linguistique dans le monde [<http://www.tfq.ulaval.ca/axl>] (Fecha de consulta : 15/05/2019)

⁹ Idem

lengua hablada en el antiguo Anjou. Los habitantes de Acadia empezaron a hablar un idioma muy parecido al que se hablaba en Francia a comienzos del siglo XVII. A pesar de hablar francés en su día a día, recurrieron a vocablos tanto poitevinos como angevinos. Hoy en día aún se conservan dichas palabras en el vocabulario acadiano. Algunos de esos ejemplos son: *buîtereau*¹⁰ (“coteau” > ladera), *fourgailier* (“tisonner” > ejambre) o *dégrucher* (“desdendre” > descender). Estos términos eran conocidos en Poitou y en Anjou. Actualmente podemos encontrar poitevinismos en territorios como Nuevo Brunswick, Nueva Escocia o Quebec, entre otros.

Ahora, el francés acadiano se habla en las provincias marítimas, es decir, Nuevo Brunswick, Nueva Escocia y la Isla del Príncipe Eduardo (figura 4 y 5).



Figura 4. Provincias marítimas en 2008¹¹



Figura 5. Asentamientos acadianos en 2008¹²

A continuación, se presenta un ejemplo de un ciudadano de Nuevo-Brunswick, donde se evidencia las características lingüísticas del francés acadiano. Dicho ejemplo es extraído del corpus lingüístico realizado por Gisèle Chevalier¹³, quien recopiló entrevistas y grabaciones, posteriormente transcritas. El hablante es una niña de nueva años del sureste de Nuevo Brunswick, quien relata un cuento de hadas.

¹⁰ *Idem.*

¹¹ <http://fr.wikipedia.org/wiki/Quebec>

¹² LECLERC, J. (1999) L'aménagement linguistique dans le monde [<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl>] (Fecha de consulta : 15/05/2019)

¹³ Para más información sobre dicho tema CHEVALIER, G. (2008). « Les français du Canada : faits linguistiques, faits de langue ». *Alternative Francophone*, vol. 1, 1 (2008), págs. 80-97 <https://journals.library.ualberta.ca/af/index.php/af>

« *Pis i ont vu un arbre pis l'arbre s'a ouvri pis la fille a marché dans l'arbre pis i a fermé pis là fille i a donné un... / pis là Tom l'a ouvri pis la fille i a donné un wish //(un vœu) pis Tom a wishé que i savait touT quoi-ce que les fourmis faisaient dans leur nid pis les poissons faisaient dans l'eau* »¹⁴.

Entre muchas características que presente este ejemplo, podemos destacar el empleo de la terminación –i para el participio pasado de « *ouvrir* », característico del acadiano y que no se usa en otras variedades del francés, que emplean la forma « *ouvert* ». También destacamos la elisión de consonantes en cuanto a la pronunciación de pronombres, en este caso « *i* » > « *ils* », y en morfología la elisión de una vocal: « *pis* » > « *puis* »¹⁵.

También es necesario mencionar a la célebre Antonine Maillet¹⁶, una dramaturga y novelista acadiana, nacida en un pueblo de Nuevo Brunswick. Sus obras más populares son la obra de teatro *La Sagouine* en 1971 y la novela *Pélagie-la-Charrette*, 1979. De esta última novela se ha incluido un extracto (Anexo 1) en el que percibimos un uso del lenguaje más o menos estándar, aunque presenta términos innatos del francés quebequés y del acadiano como son, por ejemplo “*embarquer*”, un arcaísmo que será analizado posteriormente, o la expresión “*c’ti-là*” propia de la lengua hablada de Acadia y Quebec. Es característico que a los demostrativos “*ce, cette y ces*” vayan seguidos de *–là* después del nombre que designa. Maillet es reconocida por promover la literatura de Acadia y emplear en sus trabajos el francés acadiano. En el siguiente enlace se puede ver un extracto de su obra *La Sagouine*: [<https://www.youtube.com/watch?v=SI09iqBynPk>]¹⁷ y escuchar las particularidades del acento del francés acadiano, y darnos cuenta cuán difícil es de entender.

2.2. El Régimen Británico (1760-1867)

Como resultado de una serie de luchas dinásticas en Europa en 1689, se produjo el inicio de una guerra entre las colonias francesas e inglesas en América, la cual terminó en

¹⁴ *Ibidem*. pag. 84

¹⁵ *Ibidem*, págs. 80-97

¹⁶ Consultar: The Canadian Encyclopedia. “Antonine Maillet”, [<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/antonine-maillet>] (Fecha de consulta : 07/06/2019) Athabasca University. « Antonine Maillet », *Canadian Writers*, Faculty of Humanities & Social Sciences. [<http://canadian-writers.athabascau.ca/french/writers/amaillet/amaillet.php>] (Fecha de consulta: 07/06/2019)

¹⁷ HAZOUZ BEZAZ (2014). “Le recensement”, extracto de *La Sagouine*. [<https://www.youtube.com/watch?v=SI09iqBynPk>] (Fecha de consulta : 07/06/2019)

1713 con el Tratado de Utrecht¹⁸, en el que Francia cedió a Inglaterra algunas de sus colonias. A pesar de este acuerdo, hubo más conflictos entre ambos países, dando origen a la Guerra de los Siete Años¹⁹ (1756-1763) logrando la derrota de Nueva Francia. Una de las principales causas de este conflicto fue la afluencia de emigrantes ingleses sobre territorio francés, escasamente poblado. Tras derrotas y victorias por parte de ambos bandos, fue en 1759 con la ocupación de Quebec y en 1760 de Montreal por los ingleses que éstos ocuparon en casi su totalidad la colonia de Nueva Francia. Será con el Tratado de París en 1763 cuando Francia abandonó sus colonias en América del Norte (excepto San Pedro y Miguelón) a favor de mantener su colonia en las Antillas. Por contra, la mayor parte de colonos franceses decidieron permanecer en Quebec aun siendo colonia inglesa.

Fue después de la conquista que el gobierno británico con la ley de Proclamación Real en 1763 que formó la colonia británica de la Provincia de Quebec. Esta ley inglesa pretendió darle un aspecto inglés a la colonia y así eliminar cualquier resquicio francés, como por ejemplo destituir de los puestos administrativos a personas católicas y sustituirlas por gente de religión protestante. Sin embargo, dicha ley no dio sus frutos debido a una serie de condiciones: primero que la colonia no resultaba atractiva para los colonos británicos y segundo por las altas tasas impuestas por Gran Bretaña.²⁰

El gobierno británico en 1774 reconoció los derechos del pueblo francés de Quebec en el Acta de Quebec aprobada ese mismo año. En ella se reconocía la utilización del francés como lengua, la práctica del catolicismo y el uso del Código Civil francés. En esta época en Quebec había más población francófona (90.000) que británica (2.000).

En la Guerra de la Independencia de América, muchos franceses-canadienses participaron en la victoria americana; y con la derrota de Gran Bretaña, fieles a la corona británica (legalistas) se refugiaron en Quebec. Estos anglófonos sintiéndose en desventaja frente a los francófonos, hacen presión al gobierno británico para reducir estas desventajas concedidas a los francófonos en el Acta de Quebec²¹. En 1791 para llamar la atención de los legalistas, Londres adopta el Acta Constitucional, la cual divide Canadá en dos partes en torno

¹⁸ Ver LECLERC, J. (1999). « Le Régime britannique (1760-1840) : une majorité française menacée » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s2_Britannique.htm] (Fecha de consulta : 21/03/2019)

¹⁹ Esta guerra fue mejor conocida en Quebec como la Guerra de la Conquista (1754-1760).

²⁰ *Idem.*

²¹ *Idem.*

al río Ottawa: el Alto Canadá (actual provincia de Ontario) mayoritariamente anglófona, y el Bajo Canadá (actual provincia de Quebec) de mayoría francófona.

Con el tiempo, las medidas adoptadas por el Acta Constitucional no satisfacían al Partido Patriota (franceses-canadienses) al ver sus poderes mermados. Alrededor de 1834 se envió un documento a Londres donde se reflejaba 92 resoluciones aprobadas por la Asamblea del Bajo Canadá, y que resumían las quejas de los francófonos. Sin embargo, Londres no respondió hasta 1837, siendo su respuesta negativa y a la vez reforzando el poder del gobernador frente al Parlamento. Este hecho desembocó en una rebelión entre 1837 y 1838 por parte de los patriotas, así como también se sucedieron revueltas en el Alto Canadá por parte de la comunidad británica.

Como reacción a la rebelión de los patriotas y después de leer el informe de Durham, que determinaba que dicha revuelta en el Bajo Canadá fue provocada por el choque de dos grupos culturales en la región, en 1840 el gobierno de Londres adoptó el Acta de Unión, uniendo a los dos Canadá e introduciendo medidas para la asimilación de los franceses-canadienses. Esto hará que en la Cámara de la Asamblea, los francófonos se encontraran en minoría. Será en las elecciones de 1841 cuando el líder en la Cámara de los Comunes de los francófonos, Louis-Hyppolyte La Fontaine, se alió con Robert Baldwin, líder de un grupo reformista anglófono. Ambos se comprometieron a apoyar las causas del otro grupo: los franceses-canadienses apoyaron las reformas económicas de los anglófonos, y estos últimos apoyaron a preservar las prerrogativas políticas y culturales de los primeros. Esta alianza ganó las elecciones, asegurándose así la supervivencia de la ciudadanía francófona y obteniendo en 1848 el reconocimiento del gobierno de Londres como un gobierno responsable. De este modo, la colonia consiguió más independencia en relación a la metrópolis.²²

En relación al ámbito lingüístico, durante el período del Régimen británico y al no ser dirigido por colonos franceses, el francés canadiense ya no se parecía al europeo. A esto hay que sumarle la evolución lingüística llevada a cabo en Francia después de la Revolución Francesa de 1789, en la cual aparecieron nuevas clases sociales trayendo consigo sus reglas lingüísticas, así como en el período de la Restauración (1814-1830). Algunos de esos cambios los recoge Leclerc de la siguiente manera²³:

²² *Idem.*

²³ *Idem.*

- « la prononciation ouè [wè] passa à oua [wa]: pwère devint pware (poire); ainsi que pour les mots du même type (**poisson, boisson, voir, croire**, etc.);

- la prononciation [è] passa à [wa]: dret devint drwat (droit), ainsi que pour **adret** (adroit), **etret** (étroit), **endret** (endroit), **neyer** (noyer), etc.);

- la prononciation en [eu] devint [ü]: heureux devint heureux, ucharistie devint eucharistie, etc.

- la prononciation [é] passa à [è]: pére > père, mère > mère, frère > frère, lumière > lumière, bière > bière, etc.

- la prononciation [ar] passa à [èr]: parte > perte, sarviette > serviette, etc. »

Además de estos cambios fonéticos, el francés de Francia también sufrió cambios en el vocabulario relacionado con la política del Antiguo Régimen totalmente cambiado por la nueva política y, además, que el francés europeo no fue “ensuciado” por palabras vulgares.

Estas transformaciones no serían conocidas por los canadienses hasta años más tarde, por lo que no serían capaces de entenderlas. A su vez, la lengua de los canadienses-franceses tomó muchas influencias del normando y del patois dada la contribución de ambas provincias de Francia, así como el resurgimiento de aspectos fonéticos y léxicos llevados por los colonos en los siglos XVII y XVIII. A partir de ese momento es donde el francés canadiense y el europeo evolucionaron de forma diferente.

Durante principios del siglo XIX, las distinciones entre los franceses de Canadá y de Francia fueron cada vez más notorias. Los franceses que viajaban a la antigua colonia francesa hacían comentarios despectivos hacia dicho idioma, como el caso del viajero francés Constantin-François de Volney quien escribió afirmando que: “*le langage des Canadiens de ces endroits n'est pas un patois comme on me l'avait dit, mais un français passable, mêlé de beaucoup de locutions de soldats*”²⁴. Otro francés que visitó dichas tierras y que hizo ciertos comentarios sobre sus viajes fue John Lambert, recogidos en su libro publicado en 2006 en

²⁴ LECLERC, J. (1999). « Le Régime britannique (1760-1840) : une majorité française menacée » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s2_Britannique.htm#9_Létat_de_la_langue_française_sous_le_Régime_britannique] (Fecha de consulta : 01/04/2019)

francés *Voyage au Canada dans les années 1806, 1807 et 1808*. Entre sus comentarios podemos destacar los siguientes recogidos por Leclerc²⁵:

« Un curieux jargon a cours sur le marché, entre les Français qui ne comprennent pas l'anglais et les Anglais qui ne comprennent pas le français. Chacun essaie de rencontrer l'autre à mi-chemin, dans sa propre langue; de cette manière, ils réussissent à se comprendre mutuellement au moyen de tournures boiteuses.

Avant la conquête du pays par les Anglais, les habitants étaient réputés pour parler un français aussi pur et aussi correct que dans l'ancienne France. Depuis lors, ils ont adapté beaucoup d'anglicismes dans leur langue et ont aussi plusieurs expressions désuètes, qui doivent probablement provenir de leurs contacts avec les nouveaux colons. Pour froid, ils prononcent frète. Pour ici, ils prononcent icite. Pour prêt, ils prononcent parré — en plus de plusieurs autres mots désuets dont je ne me souviens pas à présent.

Une autre pratique corrompue très commune parmi eux, c'est de prononcer les lettres finales de leurs mots, ce qui est contraire à la tradition du français européen. Cela doit peut être aussi avoir été acquis au cours des communications durant cinquante ans avec les colonisateurs britanniques; sinon, ils n'ont jamais mérité l'éloge de parler un français pur. »²⁶

Sin embargo, estas diferencias notadas en el francés de Canadá (*frète, icite, parré*²⁷) no provenían de la influencia del inglés, sino que se debía a los arcaísmos fonéticos y léxicos que dos siglos anteriores eran empleados en Francia.

En Canadá surgieron los primeros diccionarios sobre las palabras “vulgaires” o “bizarres”, sobre frases viciosas y anglicismos que utilizaban la gente del pueblo. Uno de esos hombres encargados de recoger dichas palabras fue Jacques Viger (primer alcalde de Montreal) en un libro en 1810 que nunca publicó, pero el cual es digno de mencionar por su título tan significativo: *Néologie canadienne ou Dictionnaire des mots créés en Canada et maintenant en vogue, des mots dont la prononciation et l'orthographe sont différents de la prononciation et orthographe française, quoique employés dans une acceptation semblable ou contraire, et des mots étrangers qui se sont glissés dans notre langue.*

²⁵ *Idem.*

²⁶ *Idem.*

²⁷ *Idem.*

No obstante, estos viajeros e historiadores no consideraron el hecho de que el francés de Canadá no evolucionó tan rápidamente (de hecho era bastante parecido al del Antiguo Régimen), sino que fue el francés de Francia el que evolucionó después de 1789 con la Revolución Francesa y el surgimiento de nuevas clases sociales.

En 1831, un escritor e historiador francés, Alexis de Tocqueville realizó un viaje por el Bajo Canadá, cuyas experiencias escribió y de las cuales nos llaman la atención sus comentarios sobre la influencia del inglés en relación a la cultura, vida e idioma en los canadienses. Al leer el único periódico francés, *Le Canadien*, comentó que: “*En général, le style de ce journal est commun, mêlé d’anglicismes et de tournures étrangères*”²⁸. Así mismo, cabe mencionar el hecho de que remarcó la formación de dos sociedades distintas en Canadá (canadiense e inglesa). Las provincias aún conservaban su estilo francés y el francés era el idioma por antonomasia, pero se notaba que la clase rica era la inglesa y que la mayoría de carteles y periódicos aparecían en inglés (sobre todo en la ciudad de Montreal).

En lo relativo a la ciudad de Quebec, la clase trabajadora era francesa y el clérigo hablaba un francés bastante correcto. Por el contrario, las señales en la ciudad se encontraban en inglés.

2.3. Quebec en la Conferencia canadiense (1867-1960)²⁹

Alrededor de 1857 y debido a una situación política venida a menos en la colonia, varios políticos (tanto del Alto Canadá como del Bajo Canadá) decidieron unirse para estudiar la creación de un estado federal que abarcara desde la costa atlántica hasta la costa pacífica. De este proyecto para la creación de un estado federal debemos destacar el poder que se concedió al Bajo Canadá (Quebec) otorgándole el derecho de tener su propio gobierno, el cual podría dictar sus leyes en temas de derecho civil, religión, idioma y patrimonio cultural.

En 1864 comenzaron las negociaciones para la Confederación de las colonias británicas en América del Norte, en la cual no participó ningún ciudadano francófono de

²⁸ *Idem.*

²⁹ Para realizar este apartado se ha obtenido la información de LECLERC, J. (1999). « L’Union de 1840 et la Confédération de 1867 (1840-1960) » en *L’aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s3_Union.htm] (Fecha de consulta : 01/04/2019)

dichas provincias. Esta confederación estableció el inglés y el francés como idiomas oficiales de la Cámara de los Comunes de los Estados Unidos y en los tribunales comunes de la provincia de Canadá (Bajo Canadá y Alta Canadá).

Como consecuencia de la Confederación, se creó un ambiente en el que dos grupos se encontraban en minoría. Los canadienses franceses ya se encontraban en una minoría, a lo que hay que añadirle el hecho de que en las provincias inglesas no se tuvo en cuenta a esta minoría a la hora de tomar medidas. También contribuye la acción de unión de más provincias a esta confederación. También cabe mencionar, que nos encontramos con una situación parecida en el Bajo Canadá (Quebec) en relación a la minoría anglófona.

Fue en 1867 con la aprobación de la Ley Constitución de 1867 (denominada hasta 1982 Ley británica de América del Norte) cuando se creó la Confederación Canadiense, uniendo Ontario, Quebec, Nueva Brunswick y Nueva Escocia. Sin embargo, hoy en día dicha denominación no es adecuada, sino más bien federación canadiense.

Durante los años posteriores a 1867, en Canadá se respiraba un ambiente tenso, pues se desconfiaba de todo lo que no era británico. La minoría anglófona en Quebec tenía más privilegios que los francófonos, incluso en los condados de habla inglesa de Quebec. De hecho, la dualidad existente en las instituciones federales fue abandonada, a excepción de las cláusulas del artículo 133 de la Constitución de 1867.

Con la condena a la horca en 1885 de Louis Riel de Manitoba, los canadienses franceses de Quebec se dieron cuenta del odio por parte de los canadienses ingleses hacia la minoría francesa y que en un conflicto lingüístico, la federación defenderían a los anglófonos. A partir de ahí, los canadienses franceses solo veían en el gobierno de Quebec al único que lucharía por sus causas. Honoré Mercier³⁰ tomó la causa de Louis Riel y luchó por los derechos de los canadienses franceses, queriendo formar una comunidad francófona con sede en París que luchara por los derechos de los francófonos en todo el mundo.

Casi durante un siglo, la igualdad lingüística que proclamaba la Constitución de 1867 sólo era una teoría. El francés era el idioma utilizado para la traducción y los parlamentarios francófonos debían utilizar el inglés si querían ser entendidos, aunque tenían el derecho de usar su lengua. Cada vez fue más significativo el problema del idioma que afectaba tanto a las provincias inglesas como a Quebec, al querer el clero la asimilación por parte de la

³⁰ *Idem.*

comunidad canadiense francesa y el hecho de que en provincias inglesas se aprobaran leyes en contra del francés.

En las décadas de 1940 y 1950, algunos lingüistas observaron que el francés canadiense y el francés europeo presentaban una diferencia en cuanto a la articulación: el francés canadiense desarrolló una fuerte articulación por las vocales orales (dadas en los siglos XVII y XVIII en Francia) y el francés europeo desarrolló la articulación de las consonantes.

2.4. La Revolución Silenciosa y la búsqueda de una identidad³¹

En 1960 se produjo un movimiento que englobó temas políticos, económicos, sociales, culturales y, sobre todo, lingüísticos ante el panorama al que hacían frente la comunidad quebequense. La sociedad de Quebec tomó consciencia de la situación lingüística que vivían, de que eran una sociedad diferente y de que tenían que luchar por su destino. En esta era de profundo cambios, la lengua francesa se convirtió en un motor importante para la lucha de una sociedad liberada.

Con la llegada al poder del Partido Liberal en los años 60 bajo el mando de Jean Lesage³², se abre un período de reformas sociales e institucionales con la creación del Ministerio de Educación y el de Cultura, así como un proceso de escolarización de los quebequenses. Asimismo, con el comienzo de la Revolución Silenciosa se inició un proceso de búsqueda de la afirmación de una identidad quebequense, pues los francófonos canadienses de la provincia de Quebec ya no se identificaban como franceses canadienses, sino como quebeckers. Con este pensamiento, las palabras ‘nación’ y ‘quebec’ significaban lo mismo, dando pie a movimientos independentistas como el Referéndum de independencia de Quebec de 1980 y el de 1995, ambos con resultados negativos. Quebec también se abrió al mundo creando conexión con Francia, donde trasladó la Oficina del Gobierno de Quebec en París.

³¹ Consultar para obtener más información LECLERC, J. (1999). « La modernisation du Québec (1960-1981) » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s4_Modernisation.htm] (Fecha de consulta : 05/04/2019)

³² *Idem.*

Canadá afrontaba una época de profundas reformas en el sistema federal que mejorara la situación de las dos comunidades, inglesa y francesa, debido sobre todo a que los francófonos en Quebec no encontraban ningún beneficio financiero por hablar francés. En este ambiente, los partidos políticos necesitaban reestructurar el sistema político de Canadá para dar un lugar a Quebec dentro de la dualidad de Canadá y, así mejorar también la situación de las minorías lingüísticas. Es aquí donde se abre el período de las leyes lingüísticas con la adopción de la Ley sobre las lenguas oficiales de 1969. De esta ley y de las sucesivas se hablará en el siguiente apartado.

En 2006 el parlamento canadiense para aplacar algunos movimientos independentistas, reconoció a los quebeckers como una nación dentro de otra nación. Hoy en día, la sociedad de Quebec sigue luchando por mantener su identidad lingüística frente al temor de la gran afluencia del inglés.

Llegando a este punto de la historia del francés en Quebec, debemos hacer hincapié en las diferencias fonológicas, morfológicas y léxicas entre el francés de Canadá y el francés de Francia. Aún en 1960 se consideraba al francés de Francia como única lengua francesa, pero poco a poco el francés quebequés perdió su similitud con el francés europeo y dejó su estatus de dialecto, siendo reconocido como otra variante de francés. Sin embargo, el francés de Quebec intenta neutralizar la influencia del inglés, intentando excluir de su vocabulario los anglicismos y así mantener una lengua más pura.

3. LEYES LINGÜÍSTICAS

3.1. Leyes lingüísticas a nivel federal

Todas las políticas lingüísticas adoptadas en Canadá, tanto a nivel provincial como territorial, son distintas y autónomas; pero todas están sujetas a cumplir las leyes estipuladas en la Constitución canadiense. En la Constitución de Canadá no se especifica exactamente si la lengua es una competencia a nivel federal o provincial. Dentro de la constitución encontramos dos textos constitucionales, aún vigentes, que tratan principalmente el tema de la lengua.

3.1.1. Constitución de 1867

La primera en mencionar es la ley constitucional de 1867, fue un acto del gobierno británico, llamado anteriormente Acta Británica de América del Norte, creada por la “Confederación Canadiense³³”. En la ley de la Constitución de 1867 solamente hay un artículo que menciona el tema lingüístico, el artículo 133. Dicho artículo acuerda que todos los componentes del Parlamento tienen el derecho de usar el inglés o el francés en el Parlamento de Canadá y en la Legislatura de la Provincia de Quebec; así como en los alegatos ante los tribunales federales de Canadá y ante los tribunales de Quebec, cada uno de los ciudadanos puede utilizar uno u otro de los dos idiomas, como se puede comprobar a continuación en el artículo 133³⁴:

“Dans les chambres du Parlement du Canada et les chambres de la Législature de Québec, l’usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais, dans la rédaction des registres, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l’usage de ces deux langues sera obligatoire. En outre, dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux du Canada établis sous l’autorité de la présente loi, ou émanant de ces tribunaux, et devant les tribunaux de Québec, ou émanant de ces derniers, il pourra être fait usage de l’une ou l’autre de ces langues.

Les lois du Parlement du Canada et de la Législature de Québec devront être imprimées et publiées dans ces deux langues.”

Sin embargo este artículo no implanta un sistema de bilingüismo oficial en todo Canadá; únicamente autoriza que en el Parlamento federal, en el gobierno federal y en la legislación y tribunales de Quebec se pueda utilizar el inglés y el francés. Esta ley de 1867 no da competencia jurídica al gobierno federal ni a la administración pública para regular el bilingüismo. De las cuatro provincias que constituían Canadá en 1867 (Ontario, Quebec, Nueva Escocia y Nueva Brunswick) solamente Quebec aceptó este bilingüismo en su legislación y en los tribunales o incluso en las escuelas.

³³ No es muy apropiado usar el término Confederación, pues designa a la unión de Estados Miembros, aun asociándose, conservan su soberanía aunque autorizando ciertos poderes a una entidad central. Este no es el caso de Canadá, que sería una unión de varios estados no soberanos en un estado federal, por lo que federación sería el término más apropiado. A pesar de ello, el nombre oficial del país es Confederación canadiense.

³⁴ LECLERC, J. (1999). «La Constitution canadienne (Dispositions linguistiques)» en *L’aménagement linguistique dans le monde*, Canada, CEFAN Université Laval, [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/cndconst.htm>] (Fecha de consulta 10/03/2019)

3.1.2. Constitución de 1982

Canadá adoptó en 1982 una nueva Constitución, la cual fue aprobada en unas circunstancias especiales, pues se consagra la Carta de Derechos y Libertades. Esta Constitución fue aprobada solo por 9 provincias inglesas y el gobierno federal. Aunque Quebec no la aceptó, estaba obligada a aplicarla por la Constitución de 1982 según estipula la Corte Suprema de Canadá. Nos encontramos ante una situación en la que un gobierno federal de mayoría anglófona y con el apoyo de nueve provincias inglesas reduce los poderes del exclusivo gobierno de habla francesa en América del Norte.

Este hecho tan peculiar del gobierno canadiense dio lugar a dos hechos: un gobierno provincial, por primera vez en historia de Canadá, fuese capaz de crear una ley legítima (Proyecto de Ley 101 o Carta de la Lengua Francesa), y la limitación de los poderes en los parlamentos provinciales en el área de educación. La Constitución de 1982 permite nuevas direcciones en el ámbito del lenguaje en comparación con la Ley Constitucional de 1867.

No obstante, como se ha mencionado anteriormente al hablar de la Constitución de 1867, Canadá no es un país oficialmente bilingüe, nos encontramos de nuevo con leyes constitucionales que únicamente regulan el bilingüismo de las instituciones federales, debido a que la Constitución de 1982 solo reglamenta la jurisdicción federal. Según el artículo 16 « *le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du parlement et du gouvernement du Canada*³⁵ ». Sin embargo, no regula el progreso de igualdad del uso de ambos idiomas en el conjunto del país.

En definitiva, la Carta de Derechos y Libertades tiene como finalidad la de proteger los derechos de los canadienses de los actos políticos y leyes tanto a nivel federal como provincial. Ésta carta engloba una serie de artículos relacionados con el tema que nos concierne: el problema del idioma en Canadá, y específicamente en Quebec. Estos derechos lingüísticos de la Carta de Derechos y Libertades están comprendidos en dos secciones (del

³⁵ LECLERC, J. (1999). «Les dispositions linguistiques de la Constitution canadienne » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Canada, CEFAN Université Laval [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/cndconst82.htm>] (Fecha de consulta : 10/03/2019)

artículo 16 al 23³⁶), en los cuales se trata en términos generales el uso del inglés y del francés en relación con el gobierno federal canadiense y con ciertos gobiernos provinciales; y de forma específica, los derechos lingüísticos en el idioma de la minoría. Dentro de estos artículos, podemos destacar el 23³⁷, el cual provocó cierta controversia al entrar en conflicto con el artículo 73 del Proyecto de Ley 101. Este artículo regula la educación en el idioma de la minoría lingüística oficial.

3.1.3. Ley de idiomas oficiales de 1988

En 1988 se aprobó la vigente Ley de idiomas oficiales, la cual actualizó la de 1969, al quedarse anticuada por la adopción de los artículos 16-23 de la Carta Canadiense de Derechos y Libertades. La diferencia entre la actual ley y la anterior es la precisión con la que determina el derecho al uso del lenguaje por parte del ciudadano en materia de comunicaciones y servicios de las instituciones federales, así como la regulación del idioma en el ámbito del trabajo de los empleados públicos federales. Asimismo, regula el compromiso del Gobierno de Canadá a garantizar en igualdad la participación de los ciudadanos canadienses tanto de habla inglesa como francesa en las instituciones federales, así como fomentar el desarrollo de las minorías anglófonas y francófonas de Canadá³⁸.

3.2. Leyes lingüísticas nivel provincial

3.2.1. Carta de la Lengua Francesa o Ley 101

Dentro de este apartado, cabe destacar primeramente La Carta de la Lengua Francesa, ley adoptada en 1977, siendo una de las leyes del gobierno de Lévesque (1976-1981). Dicha ley fue precedida por la Ley 63 de 1969 llevada a cabo por Jean-Jacque Bertrand que incluyó la libre elección del inglés o del francés a la hora de elegir el idioma de preferencia en el

³⁶ Para buscar más información sobre dichos artículos podemos recurrir a Site Web de la Législation (Justice). - <http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http%3A%2F%2Flaws-lois.justice.gc.ca%2Ffra%2FConst%2Fpage-15.html>

³⁷ Artículo 23. « 1) *Les citoyens canadiens: a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident, b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province, ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.* » LECLERC, J. (1999). « La Constitution canadienne (dispositions linguistiques) » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Canada, CEFAN Université Laval, [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/ammord/cndconst.htm>] (Fecha de consulta : 12/03/2019)

³⁸ Le site officiel du gouvernement du Canada, La Loi sur les langues officielles. Canada.ca, [<http://osez-dare.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1399657828890/1399657895350>] (Fecha de consulta 13/03/2019)

terreno de la educación; y la Ley sobre la lengua oficial (Ley 22) del gobierno liberal de Bourassa en el año 1974, la cual proclama el francés como lengua oficial en Quebec y es necesario para acceder a un puesto de trabajo en el sector privado. Sin embargo, la Carta de la Lengua Francesa se presenta como la más ambiciosa de las tres. La finalidad lingüística de dicha ley fue corregir ciertos vacíos legales sobre el uso del francés a lo largo de varias décadas; según Leclerc, J. son:

- « *Endiguer le processus d'assimilation et de minorisation des francophones;*
- *Assurer la prédominance socio-économique de la majorité francophone;*
- *Réaliser l'affirmation du fait français*³⁹».

Con la aprobación de la Carta de la Lengua Francesa, su principal objetivo fue restringir el bilingüismo existente en las diferentes instituciones públicas de Quebec. Para ello en el artículo 1 de la Carta de la Lengua Francesa rige que “*le français est la langue officielle du Québec*⁴⁰”.

La Ley 101 abarca una serie de medidas que regulan el empleo del francés dentro de la sociedad quebequense. Cerquiglini las expone de la siguiente manera:

“1.- *Elle proclame que le français est la langue officielle du Québec et énumère les cinq droits linguistiques fondamentaux suivants :*

- a) *Toute personne a le droit que communiquent en français avec elle l'Administration, les services de santé et les services sociaux, les entreprises d'utilité publique, les ordres professionnels, les association de salariés et les diverses entreprises exerçant au Québec ;*
- b) *En assemblée délibérante, toute personne a le droit de s'exprimer en français ;*
- c) *Les travailleurs ont le droit d'exercer leurs activités en français ;*
- d) *Les consommateurs de biens ou de services ont le droit d'être informés et servis en français ;*
- e) *Toute personne admissible à l'enseignement au Québec a droit de recevoir cet enseignement en français.*

³⁹ LECLERC, J. (1999). « La politique linguistique du Québec et la *Charte de la langue française* » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/Quebec-5Politique_lng.htm] (Fecha de consulta 15/03/2019)

⁴⁰ LECLERC, J. (1999). « La *Charte de la langue française* » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN Université Laval [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/quebecchartetitre1.htm#CHAPITREIII>] (Fecha de consulta 20/03/2019)

2.- Elle restreint l'accès à l'école anglaise aux seuls enfants dont l'un des parents a reçu son enseignement primaire en anglais au Québec ;

3.- Elle étend les programmes de francisation à toutes les entreprises employant cinquante personnes et plus ;

4.- Elle prescrit que seule la version française des lois est officielle;

5.- Elle impose l'unilinguisme français dans l'affichage commercial⁴¹”.

Una de las cosas que me llaman la atención en el caso de Quebec es el tema de las señales de tráfico. Quebec ha mantenido un unilingüismo en relación a este tema, salvo en algunos casos por razones de seguridad.

En 1982, se aprobó un decreto que obligaba el uso exclusivo de la palabra “ARRÊT”⁴² en las señales de tráfico en Quebec (Figura 6). La forma de esta señal es octogonal con las letras blancas sobre un fondo rojo y señala la obligación de detenerse en una intersección, encontrando su equivalente en la señal “STOP”. Sin embargo, la palabra STOP era considerada una palabra inglesa. Este hecho causó una polémica después de la aprobación del Proyecto de Ley 101, llegando dicha causa hasta la Asamblea Nacional. En Quebec el empleo de la palabra “STOP” se consideró inaceptable por ser usada en toda Norteamérica, dando prioridad a la palabra “ARRÊT” para hacer más “francés” o “quebequense” la identidad de la provincia. Posteriormente este decreto fue anulado por el decreto de 1992, pues la palabra “STOP” también era francesa. De esta manera, queda regulada la utilización de los dos términos en el estado de Quebec, pero teniendo en cuenta que no se encuentren en el mismo panel⁴³.

⁴¹ CERQUIGLINI, B. *Histoire de la langue française: 1945-200*. Paris : Éditions du CNRS 2000 (Págs. 734-735)

⁴² Ver LECLERC, J. (1999). «La politique linguistique et la *Charte de la langue française* » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/ammord/Quebec-5Politique_lng.htm] (Fecha de consulta : 21/03/2019)

⁴³ *Idem*.



Figura 6. Señal de *Arrêt* en Quebec⁴⁴

Las leyes lingüísticas de Quebec frecuentemente han sido debatidas por la Carta Canadiense de Derechos y Libertades. La Corte Suprema de Canadá se ha pronunciado en contra de la Carta de la Lengua Francesa, pues según esta primera, viola los derechos que se garantizan en la Constitución de la minoría lingüística inglesa en la provincia de Quebec. Como hemos expuesto anteriormente, la Carta de la Lengua Francesa fue modificada en consecuencia en numerosas ocasiones para ser adaptada a decisiones judiciales que mostraban incompatibilidades, sobre todo en relación con el estatus del francés en materia de educación, economía e instituciones públicas.

Cerquiglino expone algunas de las modificaciones legislativas en materia lingüística de la Carta de la Lengua Francesa:

« ***Sous le gouvernement libéral:***

- *En 1992, la Loi 34: Extension du bilinguisme aux textes d'application des lois, comme suite á un jugement de la Cour suprême.*
- *En 1993, la Loi 86 :*
 - Nette prédominance du français dans l'affichage public et la publicité commerciale,*
 - Refonte du chapitre sur la francisation des entreprises (notamment pour inclure la langue de l'informatique) ;*
 - Accès à l'enseignement en anglais : insertion de la clause Canada (pour les enfants dont l'un des parents avait reçu l'enseignement en anglais n'importe où au Canada) ;*

⁴⁴ *Idem.*

-Bilinguisme des lois, règlements et textes d'application: remplacement des articles 7 à 13 de la Charte.

Sous le gouvernement péquiste:

➤ *En 1997, la Loi 40 :*

-Rétablissement de la Commission de protection de la langue française qui avait été abolie en 1993 par la Loi 86 ;

-Ajout de garanties au bénéfice des consommateurs, notamment en matière de commercialisation des logiciels.⁴⁵»

3.2.2. Otros organismos en el ámbito lingüístico

Otros organismo que tiene competencia en cuanto al ámbito lingüístico a nivel provincial es la Asamblea Nacional, la cual creó tres grandes instituciones responsables de la planificación lingüística y la influencia del francés en Quebec: la Oficina de la lengua francesa de Quebec (OQLF), la comisión de toponimia de Quebec y el Consejo superior de la lengua francesa, estos últimos creados por la Carta de la Lengua Francesa en 1977. También encontramos que ciertos departamentos del gobierno de Quebec refuerzan la presencia del francés en América del Norte a través de la promoción de organizaciones francesas y quebequenses, como son el Ministerio de Cultura, Comunicaciones y Condición de la Mujer, la Secretaría de Asuntos Intergubernamentales de Canadá y el Ministerio de Relaciones Internacionales y Francofonía.

4. LA NORMA HABLADA Y ESCRITA DEL FRANCÉS EN QUEBEC

Como se ha explicado con anterioridad, la sociedad de Quebec vivió en una inestabilidad lingüística alrededor de dos siglos, por sentir que el francés era inferior con respecto al francés de Francia, así como relegado por el inglés hablado por la élite de la sociedad. Esta realidad se agravó entre los años 1960 y 1970 cuando surgió la “querella del joul”⁴⁶. Fue el maestro Frère Untel⁴⁷, hermano de las Escuelas Cristianas quien en su escrito

⁴⁵ CERQUIGLINI, B. *Histoire de la langue française: 1945-200*. Paris : Éditions du CNRS 2000 (Pág. 736)

⁴⁶ Para esta parte ver LECLERC, J. (1999). « La modernisation du Québec (1960-1981) » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Histoire du français au Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HISTfrQC_s4_Modernisation.htm] (Fecha de consulta : 01/04/2019)

⁴⁷ Ver RIOUX, M. (1974). *Les Québécois*. Éd. Du Seuil. Paris.

Les insolences du Frère Untel criticó la lengua hablada de los bajos sectores de la población, criticando su pronunciación y al sistema educativo implantado en Quebec. Frère Untel denominó a esta lengua ‘descompuesta’ con el apelativo “joual”.

La “querella del joual” se materializó cuando la actual Oficina de la Lengua Francesa de Quebec publicó un escrito titulado *Norme du français écrit et parlé au Québec*, el cual manifestaba las distinciones fonéticas, morfológicas, léxicas y sintácticas entre la élite y la clase burguesa de París. Comenzó una preocupación entre la sociedad tradicional de Quebec por la pureza de la lengua francesa, “contaminada” por su vinculación con el inglés. Las diferentes opiniones giraban en torno a una idea bastante clara: tomar el francés de Francia como la lengua de Quebec, y adaptarse a la norma; o por el contrario hablar una lengua del pueblo, una lengua vulgar o vernácula usada por las personas más analfabetas, relacionada en ocasiones con el vocablo “joual”⁴⁸. Hoy en día no hay una diferencia entre los quebequenses que hablan un francés de Francia o en “joual”⁴⁹, simplemente los quebequenses hablan un francés quebequés con sus particularidades como cualquier otra lengua en el mundo. Michel Tremblay escribió *Les Belles-Soeurs* en 1968 (Anexo 2) en “joual”, pues el sí estaba de acuerdo con este habla popular. En el anexo 2, Tremblay hace uso emplea la palabra “*pis*”, sustituye el pronombre “*il*” por “*y*”, así como en vez de escribir “*je suis*”, la sustituye por “*chus*” que es como se pronunciaría en el joual. También observamos que emplea la palabra “*moé*” en lugar de “*moi*”.

En la lengua hablada el francés quebequés⁵⁰ conservó unas características heredadas del joual, pero rápidamente evolucionó a una pronunciación entre un modelo rural de

⁴⁸ Para entender esta palabra, Leclerc se refiere a ella como: « *Le mot joual provient de cheval prononcé [jwal] comme en français du XVIIe siècle. Le terme joual est utilisé au Québec pour désigner globalement les différences ou écarts phonétiques, grammaticaux, syntaxiques et lexicaux (y compris les anglicismes) du français populaire canadien, soit pour les stigmatiser, soit pour en faire un symbole d'identité. Au point de vue historique, le «joual québécois» provient du français issu d'un mélange de français archaïsant, de français populaire et d'un certain nombre d'anglicismes. En ce sens, le joual est historiquement un 'dialecte du français'.* LECLERC, J. (1999). « Le joual au Québec » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, CEFAN Université Laval [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Quebec-lex-joual.htm>] (Fecha de consulta : 15/05/2019)

⁴⁹ Le Dictionnaire québécois dice: « *Nom masculin, se dit du langage populaire, propre aux habitants du Québec. Le joual est souvent considéré de façon péjorative par l'élite culturelle car il prend des libertés certaines avec le français académique. C'est un amalgame de termes adaptés du français des premiers colons en Nouvelle-France et de termes multiculturels, souvent empruntés à la langue anglaise* Dictionnaire Québécois. Vocabulaire québécois, [<http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-j.html>] (Fecha de consulta 15/05/2019)

⁵⁰ Ver « Le français au Québec: un standard à décrire et des usages à hiérarchiser », artículo de Hélène Cajolet-Laganière, que aparece en el libro patrocinado por el Consejo de la lengua francesa : *Le français au Québec : 400 ans d'histoire et de vie*.

generaciones anteriores y el modelo de París, definido como un poco “refinado”. Esta nueva pronunciación surgió por el medio de comunicación Radio-Canadá, y a su vez divulgado por más medios de comunicación, tanto de la radio como de la televisión estatal. Este modelo “radio-canadiense”⁵¹ no fue formalizado, aunque fue acogido por la mayoría de la población, reconociéndolo como una buena pronunciación del francés de Quebec.

Por el contrario, en la norma escrita se aceptó el modelo de París, el cual se modificó después de 1960 por un modelo lingüístico interno del francés quebequés. Aquí encontramos diversidad de opiniones, algunos autores piensan que dicha norma no existe, y otros son partidarios de afirmar lo contrario. En este último grupo se encuentra Jean-Denis Gendron (1999:53-62) que afirma:

“Un certain nombre d’indices donnent à penser qu’il est en voie de s’établir, au Québec, un usage public, ou encore officiel, du lexique et tout particulièrement du vocabulaire de dénomination. Et ceci, aussi bien dans la langue parlée que dans la langue écrite, de l’élite il va sans dire. Car il s’agit toujours des usages langagiers de la nouvelle classe moyenne, désireuse de développer un instrument linguistique à la hauteur de son rôle social et de ses ambitions ».

Teniendo en cuenta lo dicho sobre estas líneas, observamos que se está estableciendo un francés quebequés estándar presente en textos valorizados⁵², como puede ser un texto literario, de los cuales sacamos como conclusión la existencia de la singularidad del quebequense en lo concerniente a los códigos ortográfico, tipográfico, sintáctico, morfológico y léxico recogidos en diccionarios y/o gramáticas referentes del francés. Dichas distinciones serán vistas en sucesivos apartados.

⁵¹ Ver le *Dictionnaire du français Plus*, Montréal, CEC, 1988.

⁵² Para buscar más información, ver MARTEL, P. et CAJOLET-LAGANIÈRE, H. (1996). *Le français québécois: usages, standard et aménagement*, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, n° 22, pág. 139.

5. DIFERENCIAS FONOLÓGICAS Y FONÉTICAS CON EL FRANCÉS EUROPEO

Si el francés quebequés y el francés de Francia se diferencian en algo, eso es precisamente notable en el tema de la pronunciación. En este apartado vamos a analizar algunos de las distinciones fonéticas que presenta en francés de Quebec con respecto al francés en Francia.

5.1. Diferencias Consonánticas⁵³

- ✓ **Consonantes africadas [t] y de [d].** En el francés quebequés, los sonidos fricativos [t] y [d] del francés europeo se vuelven africativos cuando van seguidos de las vocales cerradas anteriores [i] y [y], así como de las semi-consonantes [j] y [ɥ], asimilándose a [ts] y [dz]. Este fenómeno se llama también asibilación. Algunos ejemplos de palabras son las siguientes:

- « **Tire** [tiʁ] deriva en [tsiʁ]⁵⁴
- **Dur** [dyʁ] se pronuncia [dzyʁ] »

En el siguiente enlace se puede ver un video realizado por una profesora canadiense de francés, Hélène se promène, donde explica la [t] africativa delante de [i]: [\[https://www.youtube.com/watch?v=oCKhiPnh6jc\]](https://www.youtube.com/watch?v=oCKhiPnh6jc)⁵⁵

- ✓ **Eliminación de la consonante [r]:** se puede notar en la pronunciación del francés de Quebec, que la consonante [r] no se pronuncia delante de oclusivas y fricativas en medio y al final de palabra, así como después de una consonante seguida de [w]. Es el caso de las palabras:

- « **Forte** [fɔʁ.t] se pronuncia [fɔ.t]
- **Trois** [tʁwɔ] sería [twɔ]⁵⁶ »

⁵³ Para obtener más información de dichos cambios fonéticos podemos consultar VAUPOT, S. (2017). « Particularités phonétiques et phonologiques du français parlé en Europe et au Québec ». *Linguistica*; University of Ljubljana, Tomo 57, N.º 1. Págs. 331-342.

UQAC « Phono: les principales caractéristiques phonétiques du français québécois », *Département des arts et lettres*, Université du Québec à Chicoutimi.

⁵⁴ *Ibidem*, Pág. 336.

⁵⁵ Hélène se promène – Slow, Easy French. « L'affrication du [t] devant le [i] : prononciation québécoise » [\[https://www.youtube.com/watch?v=oCKhiPnh6jc\]](https://www.youtube.com/watch?v=oCKhiPnh6jc) (Fecha de consulta : 15/05/2019)

⁵⁶ *Idem*.

- ✓ **Reducción de grupos consonánticos al final de palabra:** en francés quebequés, se produce la reducción de dos o más consonantes ya sea delante de una consonante o una vocal, excepto cuando se dan los siguientes casos:

- “*Líquida + consonante: barbe, merle, corne*”
- *Oclusiva + fricativa: taxe, éclipse*”⁵⁷

Ejemplos:

- « *Manifeste [manifest] da lugar a [manifɛs]* »⁵⁸
- *Peuple [pœpl] sería [pœp]* »

5.2. Diferencias Vocálicas⁵⁹

Una de las características en cuanto a la pronunciación del francés quebequés es la nasalización de las vocales. Dicha vocales son mucho menos nasales que las del francés europeo.

- ✓ **Anteriorización de /ã/:** en francés quebequés la vocal nasal posterior /ã/ se realiza como una vocal anterior nasal [ã], incluso en ocasiones un poco más cerrado como en [æ̃]. Para entenderlo mejor, se puede observar el siguiente ejemplo:

- « *Français [fʁãse] se pronuncia [fʁæ̃se]* »
- *Bilan [bilã] da lugar a [bilæ̃]*
- *Dément [demã] se pronuncia [demæ̃]* »⁶⁰

- ✓ **Vocales /i/, /y/, y /u/:** dichas vocales tienden a abrirse y centralizarse en sílabas cerradas. Este fenómeno recibe el nombre de “relâchement des voyelles fermées”. Por ejemplo los siguientes casos:

- « *Rite [ʁit] da lugar a [ʁiɪt]* »
- *Poule [pul] > [pɔl]*
- *Lustre [lystʁ] > [lystʁɪ]* »⁶¹

⁵⁷ UQAC « Phono: les principales caractéristiques phonétiques du français québécois », *Département des arts et lettres*, Université du Québec à Chicoutimi [<http://phono.uqac.ca/index.php?article=rubrique35>] (Fecha de consulta: 07/06/2019)

⁵⁸ Idem.

⁵⁹ Consultar para obtener más información de dichos fenómenos o de otros: UQAC, « Phono: les principales caractéristiques phonétiques du français québécois », *Département des arts et lettres*, Université du Québec à Chicoutimi.

VAUPOT, S. (2017). « Particularités phonétiques et phonologiques du français parlé en Europe et au Québec ». *Linguistica*; University of Ljubljana, Tomo 57, N. ° 1. Págs. 331-342.

⁶⁰ Idem.

⁶¹ Idem.

- ✓ **Diptongo /wa/:** dicho diptongo tiene distintas variantes en el francés quebequés, debido por el entorno lingüístico o por particularidades léxicas. Algunas de esas variantes son: [we], [wɛ], [wɛ:], [wa], [wa]⁶², etc.

En los siguientes ejemplos podemos observar este fenómeno lingüístico:

- « **Moi** [mwa] > [mwe]
- **Avoine** [avwan] > [avwen]
- **Noir** [nwaɔ] > [nwɛ:ɔ]
- **Trois** [tɛwa] > [tɛwɔ] »⁶³

- ✓ **Diptongación de las vocales largas [ɛ, a, o, ɔ, ê, œ, ï et ã]:** una de las particularidades del francés de Quebec es la diptongación de las vocales largas cuando se encuentran en sílaba cerrada acentuada. Ejemplos:

- « **Père** [pɛ:ɔ] > [pɛœɔ]
- **Peur** [pœ:ɔ] > [pœœɔ]
- **Fort** [fɔ:ɔ] > [fœœɔ]
- **Zone** [zo:n] > [zœon]
- **Pâte** [pa:t] > [pœt] »⁶⁴

6. ANÁLISIS DEL LÉXICO DEL FRANCÉS QUEBEQUÉS Y SUS DIFERENCIAS CON EL FRANCÉS ESTÁNDAR

Dentro del léxico del quebequés encontramos importantes diferencias con el francés estándar, pues el francés natal de Quebec contiene numerosos arcaísmos del francés ‘patois’ y anglicismos, así como un número de vocablos pertenecientes al amerindio. En la riqueza del léxico, una persona que hable el francés estándar puede encontrarse con palabras con diferente significado en Quebec.

⁶² *Idem.*

⁶³ *Idem.*

⁶⁴ *Ibidem.* Pág. 335.

6.1. Diferencias en el código tipográfico y ortográfico⁶⁵

En lo referente al uso del código tipográfico, podemos observar en la Tabla 1 cómo existen diferencias en el uso de la mayúscula entre el francés de Quebec y en francés de Francia. Estas distinciones en el empleo de la mayúscula son apreciadas en nombres de sociedades, organismos públicos o privados, entidades administrativas, nombres geográficos, títulos de obras literarias y películas, así como en instituciones educativas, entre otros.

Estas particularidades están recogidas por manuales de organismos oficiales, como por ejemplo *Le Français au linguistique*, distribuido por la Oficina de la Lengua Francesa de Quebec.

| En Quebec | En Francia |
|---|----------------------------------|
| Les liaisons dangereuses | Les Liaisons dangereuses |
| Les plus belles années de ma vie | Les Plus Belles Années de ma vie |
| la Société informatique des Laurentides | la société informatique de Paris |
| le Parti québécois | le parti socialiste |
| l'Université de Sherbrooke | l'université de Besançon |

Tabla 1. Características tipográficas del francés quebequés⁶⁶

Así como en la tipografía, hay ciertas palabras en Quebec cuya ortografía es diferente a la de su homónima en Francia. El código ortográfico ha sido recogido por la Comisión de Terminología de *l'Office de la langue française*, organismo encargado de legalizar esta cuestión lingüística. En la Tabla 2 podremos observar algunos ejemplos de esta particularidad.

⁶⁵ *Ibidem*. Pág. 741

⁶⁶ MARTEL, P. et CAJOLET-LAGANIÈRE, H. (1995). «Oui au français québécois standard», *Interface*, sept-oct., p. 20.

| En Quebec | En Francia |
|------------------------|------------|
| Canoé ou canot | Canoë |
| B.B.Q. | Barbecue |
| Résident (nom et adj.) | Résidant |
| Tofou | Tofu |
| Baguel | Bagel |
| Supporteur | Sopporter |

Tabla 2. Características ortográficas del francés quebequés⁶⁷

6.2. Características léxicas del francés quebequés

6.2.1. Vocabulario y expresiones típicas del francés quebequés

A pesar de que los franceses y los quebequeses comparten una misma lengua, no emplean las mismas palabras para dar nombre a un referente, cambiando por completo su significado. Muchas de estas palabras pertenecen al ámbito de la vida cotidiana y profesional, con el fin de adaptarse a la cultura quebequesa y norteamericana, como podemos observar en el Anexo 3. Dicho documento consiste en una lista de palabras y expresiones ordenadas alfabéticamente en la que se compara la palabra/expresión usada en Quebec (columna izquierda) con su correspondiente en Francia (columna derecha). Si un ciudadano de Quebec va a utilizar la palabra “patata”, dirá “*patate*”, mientras que uno de Francia empleará “*pomme de terre*”; o si un quebequés dice “bonjour!” un francés entenderá que está diciendo “au revoir!”. Analizando este anexo, nos damos cuenta de que es bastante difícil o complicado que dos personas, una de Quebec y otra de Francia lleguen a entenderse entre ellos al usar palabras diferentes al referirse a una misma cosa. No obstante, muchos de estos vocablos no son todavía recogidos por diccionarios del francés.

A continuación, Cerquigliani (2000:742) recoge algunos de los miles de ejemplos que existen:

- ***Faune et flore:*** *barbotte, épinette, achigan, érable à sucre, ...*
- ***Administration gouvernementale et sociale :*** *assisté social, pension de vieillesse, abri fiscal, âge d’or, sans abri, carte-soleil, autopatrouille, ...*

⁶⁷ *Ibidem.* p. 19.

- **Éducation** : *baccalauréat andragogie, décrocheur, polyvalente, douance,...*
- **Alimentation** : *tête fromagée, cipaille, cretons, grands-pères, tarte au sucre, trempette,...*
- **Commerce** : *vente-débarras, dépanneur, pourvoirie/pourvoyeur,...*
- **Institution** : *cercle des fermières, théâtre d'été, gîte touristique, protecteur du citoyen, écotourisme,...*
- **Habitation** : *maison en rangée, maison de chambre, catalogue, volet de départ, duplex, abri d'auto, maison unifamiliale,...*
- **Géographie** : *moyen estuaire, nordicité, l'embâcle des glaces, le sapinage, acériculture,...*
- **Médecine** : *fibrose kystique, chiropratique, podiatre, orthopédagogue, urgentologue,...*
- **Sports** : *banc des joueurs, camp d'entraînement, repêchage,...*
- **Voiture** : *certificat d'immatriculation, familiale, sous-compacte, covoiturage,...*
- **Certains expressions** : *donner l'heure juste, ne pas déroutir, mener le bal, société distincte, fait français, vieille capitale,...*

El francés quebequés también tiene expresiones⁶⁸ y palabras propias que un francés venido de Francia no entendería jamás, aun teniendo su equivalente. Algunos de estas expresiones típicas del quebequés se muestran en la Tabla 3.

| Expressions | Signification |
|---|----------------------------|
| Allô! | Salut |
| Bienvenue | Je vous en prie |
| Bonjour (en fin de conversation) | Au revoir, bonne journée |
| Une blonde | Une petite amie |
| Un breuvage | Une boisson non-alcoolisée |
| Un chandail | Un t-shirt |
| Un char | Une voiture |

⁶⁸ Más expresiones del francés quebequés : wikebec.org
 PROTEAU, L. *La Parlure québécoise*, Publications Proteau.
 DES RUISSEAUX, P. *Dictionnaire des expressions québécois*, Bibliothèque Québécoise.

| | |
|------------------|-------------------------------|
| Un chum | Un petit ami |
| Déjeuner | Petit-déjeuner |
| Dîner | Déjeuner |
| Souper | Dîner |
| Magasiner | Faire des achats |
| Niaiseux | Bête, stupide |
| Pogner | Attraper, surprendre, réussir |
| Pantoute | Pas du tout |
| Une tuque | Un bonnet |

Tabla 3. Expresiones del francés quebequés⁶⁹

6.2.2. Préstamos Lingüísticos

El préstamo lingüístico⁷⁰ es la adopción de unidades léxicas procedentes de una lengua extranjera e integrada en el uso lingüístico en la lengua de adopción, ya sea con cambio o sin cambio fonético, gráfico, morfológico o sintáctico. El francés quebequés contiene diferentes tipos de préstamos lingüísticos, como pueden ser los anglicismos (palabras de origen amerindio) o los xenismos (préstamos de otras lenguas que conservan su grafía y que hacen referencia la realidad de otra cultura, como es el caso de los vocablos sushi o taboulé). En este caso nos centraremos en los anglicismos y los términos amerindios por su relación histórico con el francés quebequés.

❖ Préstamos de lenguas amerindias⁷¹

Antes de que los franceses llegaran a Quebec, este estaba poblado por pueblos aborígenes como los algonquinos, los innuits o los innus. Hoy en día todavía se conservan préstamos lingüísticos de dichas lenguas amerindias, que se refieren a vocablos relacionados

⁶⁹ Immigrer au Québec (2016), *Guide pour les immigrants*, p. 13

⁷⁰ Ver DE VILLERS, M.E. (1999). *Usages lexicaux propres au français du Québec*. Volume 4, numéro 4. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/parce-que-ce-ne-sont-pas-que-des-mots/usages-lexicaux-propres-au-francais-du-quebec/>

⁷¹ *Idem*.

con la flora, la fauna, el clima o la geografía entre otros que son particulares de Quebec y que no existen en otras partes del mundo. Algunos ejemplos de estas palabras son⁷²:

- **Achigan** (palabra de origen algonquino): perche noire.
- **Caribou** (palabra algonquina): renne nordique
- **Maskinongé** (palabra algonquina) : « *grand poisson d'eau douce de la famille des ésocidés* ⁷³».
- **Mocassin** (palabra algonquina): chaussure souple en cuir.
- **Ouananiche** (palabra montagnais): saumon d'eau douce de la région du Saguenay.
- **Ouaouaron** (palabra iroquois/iroquesa) : grenouille de très grande taille.

❖ Anglicismos

Los anglicismos están presentes en el francés de Quebec, tanto en la lengua escrita como hablada, desde 1760 cuando fue colonia británica. Una de las principales razones de la divulgación de los anglicismos fue la migración de los canadienses de las zonas agrícolas a la ciudad, los cuales empleaban palabras inglesas para dar nombre a su vocabulario técnico.

Cuando hablamos de los anglicismos presentes en el francés de Quebec, no nos referimos a palabras tomadas tales como son, sino que es frecuente hacer una traducción literal de dicha palabra dando lugar a una expresión inglesa pero con palabras francesas. En este aspecto se diferencia del francés europeo que sí toma directamente prestada el vocablo; así como el hecho de que éste último hace uso de anglicismos relacionados con el mundo de los negocios, mientras que el quebequés toma prestadas palabras inglesas relacionadas con la vida cotidiana. En Francia, se favorece el empleo de los anglicismos intactos como *week-end*, *shopping*, *parking*, *rocking-chair*, *chewing-gum* o *popcorn*; mientras que en Quebec se suele utilizar el anglicismo semántico y sintáctico, rechazando la forma inglesa de las palabras anteriores y sustituitlas por “*fin de semaine*”, “*magasinage*”, “*stationnement*”, “*chaise berçante*”, “*gomme à mâcher*” o “*maïs éclaté*”⁷⁴. En el periódico de Montreal *Le Devoir*, en

⁷² Para más información sobre los siguientes ejemplos ver Office québécois de la langue française (2002), « Le grand dictionnaire terminologique (GDT) », Québec [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>] (Fecha de consulta : 03/06/2019)

DE VILLERS, M.E., *La Nouvelle Grammaire en tableaux*, Québec-Amérique

⁷³ *Idem*.

⁷⁴ PRIVAT, M. (1994). « Les anglicismes en français du Québec ». *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española*: (Almagro, 3-5 de mayo de 1993), 1994-01-01, pág. 169

su artículo publicado el 2 de junio de 2019 titulado *La révolution de la voiture électrique en Norvège*, aparece un ejemplo de la palabra *stationnement*:

« *Les conducteurs de voitures électriques sont aussi exemptés des nombreux et coûteux péages sur les routes et à l'entrée de plusieurs villes, ont souvent accès gratuitement aux bornes de recharge publiques, ont parfois droit à des **stationnements** publics gratuits dans les centres-villes et se voient offrir la possibilité d'emprunter les voies réservées aux transports publics* »⁷⁵.

El *Banque de dépannage linguistique* dedica un apartado a analizar los préstamos del inglés o anglicismos, en el que primeramente realiza un estudio de forma más genérica hasta hacerlo de una forma más específica. Desde el punto de vista teórico los cataloga en seis grupos diferentes:

- **Anglicismos integrales:** aquellos que no son adaptados al francés, es decir, dicha unidad léxica mantiene tanto su forma como su significado. Los préstamos integrales también son conocidos con el apelativo de préstamos directos. Algunos ejemplos de este tipo son: *addict, background, lift, underground*⁷⁶, etc.
- **Anglicismos híbridos:** los préstamos híbridos son aquellos que se han formado de manera mixta; es decir, a la palabra del idioma de origen (en este caso el inglés) se le ha añadido una partícula morfológica del idioma que la ha acogido (en este caso el francés). Este es el caso de las siguientes palabras: *booker, céduler, impacter, supporteur*, etc.⁷⁷
- **Anglicismos semánticos:** son el también llamado calco semántico o falso-amigo. El *Banque de dépannage linguistique* los define como « *l'attribution d'un sens nouveau à une forme déjà existante dans une langue, sous l'influence d'une autre langue*⁷⁸ », en otras palabras, son palabras francesas que toman el significado de otra inglesa, la cual se parece en su morfología

⁷⁵ DESTOSIERS, E. (2019). « La révolution de la voiture électrique en Norvège » publicado en *Le Devoir*, Montréal, [<https://www.ledevoir.com/societe/environnement/555774/la-revolution-de-la-voiture-electrique>] (Fecha de consulta : 02/06/2019)

⁷⁶ Banque de dépannage linguistique (2002), « Les emprunts intégraux » en *Office québécois de la langue française*, Québec [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=265&niveau=] Fecha de consulta : 29/05/2019)

⁷⁷ *Idem.* [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=361&niveau=] Fecha de consulta : 29/05/2019)

⁷⁸ *Idem.* [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=3805] Fecha de consulta : 29/05/2019)

pero significa otra cosa completamente diferente. Como ejemplo podemos nombrar: *adresser, compléter, fichier attaché, réaliser*⁷⁹ (con el significado de ‘se rendre compte’), *supporter*, etc.

- **Anglicismos sintácticos**⁸⁰: son aquellos préstamos que reproducen en francés una estructura sintáctica inglesa, como por ejemplo *à être distribué, comparé à, faire du sens, faire sortir le vote*⁸¹, etc.
- **Anglicismos morfológicos**⁸²: también es conocido con el nombre de calco morfológico. Se caracteriza por ser una traducción literal de una frase inglesa dando lugar a su correspondiente en francés, aun existiendo en dicho idioma una expresión o palabra cuyo significado es el mismo. Un ejemplo sería la expresión ‘à l’année longue’ que es un calco de la expresión inglesa ‘all year long’. Sin embargo, en francés existen expresiones con el mismo significado (*toute l’année*).

Dentro de esta clase de préstamo, debemos hacer un hincapié para hablar de las palabras *week-end*⁸³ y *fin de semaine*. La primera de ellas es un préstamo integral que el francés europeo ha integrado completamente su uso desde los años 1920. Por el contrario, en Quebec para las mismas fechas se impuso el uso de *fin de semaine*. Pero a partir de 1980, al constatar los quebequeses que sólo la palabra *week-end* aparecía en los diccionarios abogaron por el empleo de *fin de semaine*. La *Office québécois de la langue française* (OQLF) recomienda el uso de ‘*fin de semaine*’.

Además debemos mencionar que, Marie-Éva de Villers realizó un estudio sobre la palabra ‘*fin de semaine*’⁸⁴, ya que dicho vocablo no tiene el mismo significado a ambos lados del Atlántico. Para realizar dicho estudio, llevó a cabo un corpus en el que extrajo frases cotidianas quebequesas y francesas que mostraran las diferencias semánticas de dicha palabra. Para el corpus de su significado en Quebec lo basó en el periódico de Montreal *Le Devoir*, mientras

⁷⁹ Ver PRIVAT, M. (1994). « Les anglicismes en français du Québec ». *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española*: (Almagro, 3-5 de mayo de 1993), 1994-01-01, pág. 168

⁸⁰ MOLINARI, C. (2008). « Anglais et français au Québec: d'une relation conflictuelle à une interaction pacifique ? » en *Ela*, 149. Pág : 99

⁸¹ *Idem*.

⁸² *Idem*.

⁸³ Para esta parte se ha visto “Le grand dictionnaire terminologique (GDT)”. *Office québécois de la langue française*, Québec [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8361442] (Fecha de consulta: 29/05/2019)

⁸⁴ Para buscar más información de este estudio ver DE VILLERS, M. (1999). *Usages lexicaux propres au français du Québec*. Volume 4, numéro 4.

que empleó su correspondiente para el francés europeo *Le Monde*. Este estudio arroja que para un ciudadano de Quebec, '*fin de semaine*' se refiere a los días sábado y domingo, y para lunes si es festivo; mientras que para un ciudadano de Francia serían los días jueves y viernes.

- **Anglicismos idiomáticos**⁸⁵: este modelo de préstamo también puede ser llamado calco fraseológico, el cual es una traducción del inglés al francés (en este ocasión) palabra por palabra como puede ser el caso '*à la fin de la journée*'⁸⁶, traducido de la expresión inglesa '*at the end of the day*'; '*prendre personnel*' para la expresión '*to take it personally*'.

El *Banque de dépannage linguistique* también ofrece un análisis más concreto de estos préstamos. Para cada uno de los distintos grupos de anglicismos, pone de manifiesto una lista con ejemplos de palabras, las cuales están incluidas dentro del contexto en el que son utilizadas. Para ejemplificar esto, podemos coger el ejemplo del nombre '*background*', un anglicismo integral que tanto el *Banque de dépannage linguistique* como Chiara Molinari (2008:100) han estudiado.

Background

« *Le mot anglais background désigne un arrière-plan, le cadre d'une action, les circonstances pouvant expliquer un événement ou une action, un ensemble de données permettant de comprendre une situation ou encore la totalité de l'expérience et de la formation d'une personne. On peut éviter d'utiliser background en français en faisant appel, selon le contexte, aux mots fond, arrière-plan, décor, état, dossier, historique, cadre, genèse, antécédents, états de service, références, études, origines, acquis, bagage, connaissances, etc.*

Exemples fautifs :

- *En entrevue, on m'a demandé quel était mon **background**.*
- *Avec le **background** que tu as, il est étonnant que tu sois au chômage.*
- *Cette grève a pour **background** une récession endémique et une intransigeance patronale croissante.*

⁸⁵ *Idem.* [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=268&niveau=] (Fecha de consulta : 29/05/2019)

⁸⁶ MOLINARI, C. (2008). « Anglais et français au Québec: d'une relation conflictuelle à une interaction pacifique ? » en *Ela*, 149. Pág : 99

- Compte tenu du **background** de cette entreprise, j'hésiterais avant de lui consentir un nouveau prêt.

On écrira plutôt, par exemple :

- En entrevue, on m'a demandé de décrire ma **formation** et mon **expérience**.

- Avec le **bagage** que tu as, il est étonnant que tu sois au chômage.

- Cette grève a pour **toile de fond** une récession endémique et une intransigeance patronale croissante.

- Compte tenu des **antécédents** de cette entreprise, j'hésiterais avant de lui consentir un nouveau prêt.⁸⁷»

Es necesario mencionar también el hecho de que existen anglicismos cuyo uso es rechazado en Quebec pero están integrados en Francia. Pierre Martel y Hélène Cajolet-Laganière (1995:18) ofrecen varios ejemplos mostrados en la Tabla 4:

| Quebec | Francia |
|-------------------------|-----------------|
| Traversier | Ferry-boat |
| Salle de quilles | Bowling |
| Commanditer / parrainer | Sponsoriser |
| Bâton | Stick |
| Escalier mobile | Escalator |
| Légère (bière) | Light |
| Vert | Green (au golf) |
| Pigiste | Free-lance |

Tabla 4. Ejemplos de anglicismos no aceptados en Quebec

La Oficina de la Lengua Francesa de Quebec ya desde la década de los sesenta (1970) abogaba por la eliminación de un gran número de anglicismos para evitar el uso innecesario de préstamos y calcos.

⁸⁷ Banque de dépannage linguistique (2002), « Emprunts intégraux » en *Office québécois de la langue française*, Québec [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=2&t1=&id=2445] (Fecha de consulta : 29/05/2019)

6.2.3. Arcaísmos

Los arcaísmos son palabras o expresiones ‘antiguas’, procedentes de la Francia de los siglos XVII y XVIII. Los colonos franceses (sobre todo de París y de la Isla de Francia) que llegaban a Nueva Francia traían sus lenguas locales tales como el patois, el bretón, el normando o el picardo entre otros. De estos antiguos dialectos fueron hechas las bases del francés quebequés. Durante el Régimen Británico, las relaciones entre Francia y Quebec se distanciaron y ambas lenguas evolucionaron de manera distinta, dando lugar a la conservación de dichos arcaísmos. También debemos añadir a este hecho los importantes cambios lingüísticos que hubo en Francia la Revolución de 1789. El francés quebequés ha conservado su utilización en la lengua oral y hoy en día todavía se siguen utilizando en regiones francesas y francófonas.

Poirier (1980:59) nos facilita algunos ejemplos de arcaísmos entre los cuales se ha seleccionado el siguiente modelo:

A cette heure loc. Adv. ‘Maintenant’ (fr. depuis le 16e s. mais vieille de nous jours, v. Bibl. 16, pp. 98-99) :

D’abord, arrête de me dire vous quand ça fait ton affaire, l’Auteur. A partir d’astheure tu me dis tu : on n’a pas le temps de se vouvoyer au Kébec ! [1972, J. Godbout, D’Amour, P.Q. (roman) (Montréal-Paris : HMH-Ed. du Seuil), p. 94]

Pis auteur le poisson est tout détruit. Y a des années, ça marchait ben mieux. [1974, Grande-Vallée (Gaspé-Est), cité dans L. de Grosbois et al., *Les Patenteux du Québec* (Montréal : Parti pris), 1978, p. 236]⁸⁸

Marie-Eva de Villers⁸⁹ realizó un estudio sobre un ejemplo de arcaísmo. Dicho análisis sobre el verbo “*piger*” (de uso familiar) arrojó que para gran parte de los francófonos tiene el significado de ‘comprender’ (“*saisir, comprendre*”) pero en Quebec no era usado este verbo con ese significado, sino que era utilizado con el significado de ‘tomar’ (“*prendre*”) o con el sentido peyorativo de ‘robar, desviar’ (“*voler, détourner*”), con el que el periódico *Le Devoir* lo usa: “*On prévoit piger davantage dans l’importante collection permanente du*

⁸⁸ Ver más ejemplos en POIRIER, C. (1980). « Le lexique québécois : son évolution, ses composantes », en *Stanford French Review*, Spring-Fall (Culture populaire et littératures au Québec), Págs. 43-80.

⁸⁹ *Idem*.

musée”⁹⁰. De Villers sacó la conclusión de que para los francófonos, “*piger*” mantiene un significado figurativo de ‘apoderarse del pensamiento’ (“*saisir par la pensée*”) y por el contrario en Quebec se conserva su valor antiguo, mostrando cómo una palabra ha evolucionado de manera diferente a ambos lados del Atlántico.

Muchos de los colonos franceses que desembarcaron en Quebec, provenían de regiones marítimas como Normandía o Bretaña. Por tanto, muchos de estos arcaísmos son expresiones con relación al ámbito marino⁹¹. Entre esas expresiones destacamos:

- **Embarquer dans un char**⁹²: su significado es ‘*monter dans une voiture*’. La palabra « *char* ⁹³ » se emplea para llamar a « *une voiture* », y en lugar de utilizar “*monter*” se usa “*embarque*”.

Sin embargo, Poirier (1980:58) afirma que para muchos lingüistas y glosarios es difícil de realizar una lista con los arcaísmos que aún existen en Quebec, pues resulta complicado para estos historiadores distinguir entre arcaísmo y dialectismo.

6.2.4. Neologismos

Como afirma De Villers, los neologismos son estructuras léxicas que pueden ser antiguas o nuevas, creadas sobre un territorio, en este caso sería en Quebec. Podemos distinguir dos clases: los neologismos formales que son las creaciones léxicas del francés quebequés y los neologismos semánticos, aquellos que provienen de otra lengua extranjera o del francés y aunque solo uno de sus significados sea de uso lingüístico específico de Quebec⁹⁴. Los quebeckers han empleado los neologismos como una manera de defenderse ante la amenaza del inglés, por lo que en lugar de utilizar una palabra inglesa, se inclinan por realizar un neologismos. Es el caso, por ejemplo de la palabra “*courriel*”⁹⁵ para describir

⁹⁰ *Idem.*

⁹¹ Para tener más información sobre dicho tema, podemos consultar la tesis doctoral de GAUVIN, K. (2011). *L'Élargissement sémantique des mots issus du vocabulaire maritime dans les français acadien et québécois*. Faculté des lettres, Université Laval, Québec

⁹² Dictionnaire Québécois. Vocabulaire québécois : [<http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-j.html>] (Fecha de consulta : 03/06/2019)

⁹³ “*Char*” es un carro antiguo tirado por animales en zonas rurales.

⁹⁴ *Idem.*

⁹⁵ *Idem.*

correo electrónico y así no utilizar la palabra “*mél*” (mail) usada en Francia. Algunos otros ejemplos son⁹⁶:

- **Aluminerie:** Usine de production de l’aluminium
- **Cégépien:** étudiant
- **Épluchette:** « *dépouiller les épis de maïs*⁹⁷ »
- **Motoneige:** petit véhicule sur chenilles, avec skis à l’avant
- **Babillard**⁹⁸: tableau d’affichage
- **Dépanneur** : épicerie de proximité
- **Polyvalente** : école secondaire

7. EJEMPLO

El siguiente texto es una transcripción de un video de un hijo que discute con su padre (Discussions avec mes parents: François n’est pas un gamer, son neveu oui [<http://www.je-parle-quebecois.com/videos/extrait-film-serie/francois-morency-joue-mario-kart.html>]).

Dicho video y transcripción aparecen en la página “*Je parle québécois*”.

« - ***J’va t’montrer un jeu de course. Ça s’appelle Mario Kart.***

- *OK.*

- *Mario c’est un plombier.*

- ***All right.***

- *Dans son premier jeu, il sauvait une princesse.*

- *Il la sauvait de quoi ? D’une toilette bouchée ?*

- *Non, d’un gorille.*

- *Oh, c’est sûr qu’un gorille ça doit te boucher une toilette sur un **méchant temps.***

- *François, Mario c’est le personnage le plus important du monde des jeux vidéo. Je pense qu’il est apparu dans près de 200 jeux.*

⁹⁶ Ver más ejemplos en DE VILLERS, M.E., La Nouvelle Grammaire en tableaux, Québec-Amérique
Le grand dictionnaire terminologique (GDT) – Office québécois de la langue française, Québec (2002)

⁹⁷ *Idem.*

⁹⁸ De Villers realizó un estudio sobre el uso de dicho neologismo, el cual podemos ver en: DE VILLERS, M.E. (1999). *Usages lexicaux propres au français du Québec*. Volume 4, número 4.

- Ça n'en fait ça de la toilette bouchée.
- Bon, fait que là toi t'es Mario **pis** sa voiture de course.
- Un plombier qui a un **char** de course ?
- Oui.
- Fait qu'il travaille au noir. Je veux pas être un personnage qui paie pas ses impôts, **fuck** Mario **pis** son argent sale !
- OK, prends celui en vert **d'abord**, c'est son frère Luigi.
- Il est **tu** plombier lui **avec** ?
- Oui.
- Y'a **tu** juste ça des criminels moustachus dans ce **christi** de jeu-là ? Le dinosaure c'est qui ça ?
- Lui c'est Yoshi.
- Il est **tu** plombier ?
- Non, il mange des fruits **pis** il chie des œufs.
- Il a les intestins **fuckés**.
- On peut dire ça.
- Fait que lui **avec**, il t'les bouche les **bécosses** ?
- Bon regarde, je pense que ça va être plus simple si tu me regardes jouer en premier.
- OK... »⁹⁹

En esta transcripción del vídeo, podemos contemplar algunas de las características explicadas anteriormente así como otras más. Por ejemplo, se ha destacado algunas de ellas en negrita para ser explicadas:

- “**j’va**” es la contracción de “*je vais*”
- La expresión “**méchant temps**” es una locución del francés quebequés cuyo sinónimo es “*longtemps*”.
- La palabra “**pis**” como ya se ha visto en anteriores apartados, es una contracción de “*puis*” cuyo significado es “*et*”.
- En Quebec, la palabra “**char**” significa “*voiture*”.

⁹⁹ Je parle Québécois - Apprendre français du Québec en vidéo : « Discussions avec mes parents – François n’est pas un gamer, son neveu oui » François Morency. [<http://www.je-parle-quebecois.com/videos/extrait-film-serie/francois-morency-joue-mario-kart.html>] (Fecha de consulta : 07/06/2019)

- La palabra “*d’abord*” tiene en francés quebequés un sentido completamente diferente, siendo sinónimo de “*dans ce cas*” o de “*alors*”.
- El pronombre “*tu*” en francés quebequés, además de ser un pronombre, se utiliza como una partícula introductoria de una interrogación.
- La palabra “*avec*”, además de conservar su significado en el francés de Quebec, tiene otro más, empleándose como “*aussi*”.
- “*Christi*” es la versión menos vulgar de “*crisse*”, una palabra que los ciudadanos de Quebec utilizan para referirse a Cristo. Esta clase de palabras son denominados “sacres” tomados del vocabulario eclesiástico.
- El vocablo “*bécosse*” se utiliza en la lengua familiar quebequés para referirse a “*toilettes*”.
- También nos encontramos los anglicismos “*all right*”, “*fuck*” y “*fuckés*”. Este último término significa “*fou*”.¹⁰⁰

8. CONCLUSIÓN

Este trabajo ofrece la evolución de francés de Quebec que ha sufrido a lo largo de los siglos, desde que los primeros colonos franceses descubrieron dicho territorio. A través de este escrito hemos ido estudiado los aspectos más importantes de la historia de Quebec, tales como su fundación como ciudad en 1608 o su período como colonia británica en 1763, así como los referéndums independentistas llevados a cabo en las décadas de los 80 y los 90. También debemos mencionar que en el siglo XX se empezó una era de leyes lingüísticas llevadas a cabo por partidos liberales de Quebec, las cuales regulaban el uso del francés en las instituciones de la provincia al ser este desvalorizado por el empleo del inglés.

Se ha podido analizar que, a la vez que iban sucediendo los acontecimientos históricos, la lengua francesa fue evolucionando, desde que los primeros colonos implantaron el sistema francés para ‘adoctrinar’ a los pueblos aborígenes asentados en dicho territorio. Estos colonos procedían de diferentes partes de Francia, llevando cada uno su propio dialecto regional. No será hasta el período del Régimen británico y la Revolución Francesa cuando el

¹⁰⁰ Para saber más sobre dichas palabras ver: Je parle Québécois - Apprendre français du Québec en vidéo : « Discussions avec mes parents – François n’est pas un gamer, son neveu oui » François Morency. [<http://www.je-parle-quebecois.com/videos/extrait-film-serie/francois-morency-joue-mario-kart.html>] (Fecha de consulta : 07/06/2019)

francés a ambos lados del Atlántico tomará caminos diferentes y evolucionarán de otra manera, siendo el francés quebequés influenciado por el inglés y al quedarse sin conexión con la metrópolis, conservó las características de antes de la Revolución Francesa.

Estas diferencias se han podido observar y estudiar en el curso de este trabajo, sobre todo centrándonos en la parte de fonética, dónde hemos apreciado numerosos cambios vocálicos como son la anteriorización de /ã/, el diptongo /wa/ y sus variantes, o la diptongación de las vocales largas muy propias de la pronunciación del francés quebequés; y cambios consonánticos como son los sonidos fricativos [t] y [d] que en el francés quebequés se vuelven africativos, la eliminación de la consonante [R] o la reducción de grupos consonánticos al final de palabra.

En cuanto al léxico, hemos estudiado que existen diferencias en el código tipográfico y ortográfico en cuanto al francés de Francia y al de Quebec, en el que una palabra puede ser escrita en mayúscula o minúscula, o llevar una tilde dependiendo de si se escribe en Francia o en Quebec. Otra de las conclusiones sacadas en relación al léxico, es que el francés quebequés presenta un vocabulario muy diferente al de Francia, empleando vocablos procedentes de los pueblos aborígenes, como son los préstamos de lenguas amerindias, para dar nombre a términos relacionados con la cultura quebequense y norteamericana, pues en el francés de Francia no existen dichos términos. Asimismo, observamos que una misma palabra en Quebec puede significar otra cosa completamente diferente en Francia. Además, por su relación con el mundo anglófono, hay presentes muchos anglicismos entre su vocabulario, pero lo que nos llama la atención es el trato diferencial con el que se usan tanto en Francia como en Quebec, pues el francés quebequés intenta preservar su originalidad evitando los anglicismos integrales y emplea más el anglicismo semántico o sintáctico. En este apartado se ha llevado a cabo un análisis de los diferentes anglicismos encontrados en el francés quebequés. También es muy propio del francés quebequés el crear neologismos en su lucha contra la invasión del inglés. Por último, cabe mencionar la presencia de arcaísmos procedentes de Francia de los siglos XVII y XVIII que han sido conservados a lo largo del tiempo.

Por último, se puede apreciar una diferencia a la hora de emplear el francés en un entorno más formal a uno más familiar o coloquial, donde se localizan mucho más dichas diferencias con el francés de Francia. En los últimos años se ha visto cómo los medios de

comunicación han utilizado un francés más estándar en lugar de un francés más propio de Quebec con sus particularidades lingüísticas.

Tampoco debemos dejar sin mencionar la labor que realiza La Oficina de la Lengua Francesa de Quebec a la hora de promulgar el uso del francés frente al uso del inglés, evitando o prohibiendo el uso de vocablos ingleses. En los últimos años podemos observar un aumento en el número de población cuya lengua materna es el francés en Quebec: en 2011 era de 6.102.210 de personas y en 2016 de 6.219.665. Sin embargo, traducido a un contexto de inmigración lingüísticamente diversificada, el porcentaje disminuye. Además observamos también un crecimiento en cuanto a la población que tiene como primera lengua oficial hablada al francés, pasando de un crecimiento entre 2011 y 2016 de 7,7 millones a 7,9 millones. Dicho crecimiento se aprecia sobre todo en la provincia de Quebec.¹⁰¹

¹⁰¹ Fuente: Statistique Canada, Recensement de la population, 2001 et 2006. [<https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016011/98-200-x2016011-fra.cfm>] (Fecha de Consulta : 10/06/2019)

9. BIBLIOGRAFÍA

ALLARD, Michel et coll. (1982). *Histoire nationale du Québec*, Montréal, Guérin.

AUGER, J. (2014). « Le français dans le Québec du XXI^e siècle » dans *Colonisation, globalisation et vitalité du français*, Paris, Éditions Odile Jacob.

BARBAUD, P. 1993 « Le dictionnaire québécois d'aujourd'hui : coup de Jarnac », *Québec français* 90: 58-61.

BERGERON, L. (1980). *Dictionnaire de la langue québécois*, Montréal, V.L.B. éditeur.

BOUCHARD, C. (2000). « Anglicisation et autodépréciation » dans *Le français au Québec, 400 ans d'histoire et de vie*, Montréal, Fides/Publications du Québec, sous la direction de Michel Plourde.

BRASSEUR, A. (2009). « Les marqueurs phonétiques de la perception de l'accent québécois ». *Département de langues, linguistiques et traduction faculté des lettres Université Laval*, Québec. Págs, 1-90.

CERQUIGLINI, B. (2000). *Histoire de la langue française : 1945-2000*, Paris : Éditions du CNRS.

CERQUIGLINI, B. (2003). *Les langues de France /* sous la direction de Bernard Cerquiglini ; textes rassemblés par Michel Ale, Paris : Presses universitaires de France.

CHEVALIER, G. (2008). « Les français du Canada : faits linguistiques, faits de langue ». *Alternative Francophone*, vol. 1, 1(2008), 80-97
<https://journals.library.ualberta.ca/af/index.php/af>

CORBEIL, J.C. (1980). *L'aménagement linguistique du Québec*, Montréal, Guérin.

DE VILLERS, M.E. (1999). *Usages lexicaux propres au français du Québec*. Volume 4, numéro 4. <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/parce-que-ce-ne-sont-pas-que-des-mots/usages-lexicaux-propres-au-francais-du-quebec/>

DE VILLERS, M.E., *La Nouvelle Grammaire en tableaux*, Québec-Amérique

DUMAS, D. (1994). *Nos façons de parler : les prononciations en français québécois*, Québec : Presses de l'Université du Québec.

DURAND, M. (1999). *Histoire du Québec*, Paris : Éditions Imago.

GAUVIN, K. (2011). *L'élargissement sémantique des mots issus du vocabulaire maritime dans les français acadien et québécois*, Faculté des lettres, Université Laval, Québec.

GENDRON, J.D. (2007). *D'où vient l'accent des québécois ? Et celui des Parisiens ?*, Presses de l'université Laval.

GENDRON, J.D. (1999). *La conscience linguistique des francoquébécois depuis la Révolution tranquille*, in *Langue et identité*, Québec, Presses de l'Université Laval.

GEORGEAULT, P. et PLOURDE, M. (2008). *Le français au Québec : 400 ans d'histoire et de vie*, Québec (Province). Conseil supérieur de la langue française, Les Éditions Fides.

Immigrer au Québec (2016), *Guide pour les immigrants*, p. 13

LECLERC, J. (1994). « Le Canada fédéral et les provinces canadiennes », en *Recueil des législations linguistiques dans le monde*, tome I : Québec : Les Presses de l'Université Laval. CIRAL.

MAILLET, A. (1979) *Pélagie-la-Charrette*, Paris : Éditions Grasset & Fasquelle

MARTEL, P. et CAJOLET-LAGANIÈRE, H. (1996). *Le français québécois : usages, standard et aménagement*, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, n° 22

MARTEL, P. et CAJOLET-LAGANIÈRE, H. (1995). «Oui au français québécois standard», *Interface*, sept-oct., p. 14-25.

MENEY, L. (1999). *Dictionnaire québécois-français*, Montréal, Guérin.

MOLINARI, C. (2008). « Anglais et français au Québec: d'une relation conflictuelle à une interaction pacifique ? » en *Ela*, 149.1: 93–106. <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-93.htm>

POIRIER, C. (1980). « Le lexique québécois : son évolution, ses composantes », en *Stanford French Review*, Spring-Fall (Culture populaire et littératures au Québec), Págs. 43-80.

POIRIER, C. (dir.) et al. (1998). *Dictionnaire historique du français québécois : monographies lexicographiques de québécismes*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval.

PRIVAT, M. (1994). « Les anglicismes en français du Québec ». *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española: (Almagro, 3-5 de mayo de 1993)*, 1994-01-01, págs. 167-172.

RIOUX, M. (1974). *Les Québécois*. Éd. Du Seuil. Paris

VAUPOT, S. (2017). « Particularités phonétiques et phonologiques du français parlé en Europe et au Québec ». *Linguistica*; University of Ljubljana, Tomo 57, N. ° 1. Págs. 331-342.

WALTER, H. (2001). *Honni soit qui mal y pense : l'encroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris : Robert Laffont.

WEBGRAFÍA

Athabasca University. « Antonine Maillet », *Canadian Writers*, Faculty of Humanities & Social Sciences. [<http://canadian-writers.athabascau.ca/french/writers/amaillet/amaillet.php>] (Fecha de consulta: 07/06/2019)

Banque de dépannage linguistique (2002) – Office québécois de la langue française, Québec : http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=129&niveau= (Fecha de consulta : 29/05/2019)

Chronologie de l'histoire du Québec (n.f.) : <http://pages.infinit.net/histoire/>

Dictionnaire Québécois. Vocabulaire québécois : <http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-j.html>

DESTOSIERS, E. (2019). « La révolution de la voiture électrique en Norvège » publicado en *Le Devoir*, Montréal, [<https://www.ledevoir.com/societe/environnement/555774/la-revolution-de-la-voiture-electrique>] (Fecha de consulta : 02/06/2019)

HAZOUZ BEZAZ (2014). “Le recensement”, extracto de *La Sagouine*. [<https://www.youtube.com/watch?v=SI09iqBypnk>] (Fecha de consulta: 07/06/2019)

Hélène se promène – Slow, Easy French. « L'affrication du [t] devant le [i] : prononciation québécoise » [<https://www.youtube.com/watch?v=oCKhiPnh6jc>] (Fecha de consulta : 15/05/2019)

Je parle Québécois - Apprendre français du Québec en vidéo : « Discussions avec mes parents – François n'est pas un gamer, son neveu oui », François Morency. [<http://www.je-parle-quebecois.com/videos/extrait-film-serie/francois-morency-joue-mario-kart.html>] (Fecha de consulta: 07/06/2019)

La langue québécoise : <http://deniscousineau.pbworks.com/f/La+langue+québécoise.pdf>

Le grand dictionnaire terminologique (GDT) (2012) – Office québécois de la langue française, Québec : [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>] (Fecha de consulta : 29/05/2019)

Le site officiel du gouvernement du Canada, La Loi sur les langues officielles. Canada.ca, [<http://osez-dare.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1399657828890/1399657895350>] (Fecha de consulta 13/03/2019)

LECLERC, Jacques. (1999) « Histoire du français au Québec » en *L'aménagement linguistique dans le monde*, CEFAN, Université Laval, [www.tlfq.ulaval.ca/axl/] (Fecha de consulta 10/03/2019)

Magazine Histoire pour Tous (n.f.) Histoire du Québec. Histoire-pou-tous.fr :
<https://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/2784-une-histoire-du-quebec-1-la-fondation-de-la-nouvelle-france.html>

Office québécois de la langue française (2002), Québec -
<https://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx> (Fecha de consulta: 29/05/2019)

Site Web de la législation (Justice). Laws.justice.gc.ca:
<http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http%3A%2F%2Flaws-lois.justice.gc.ca%2Ffra%2FConst%2Fpage-15.html>

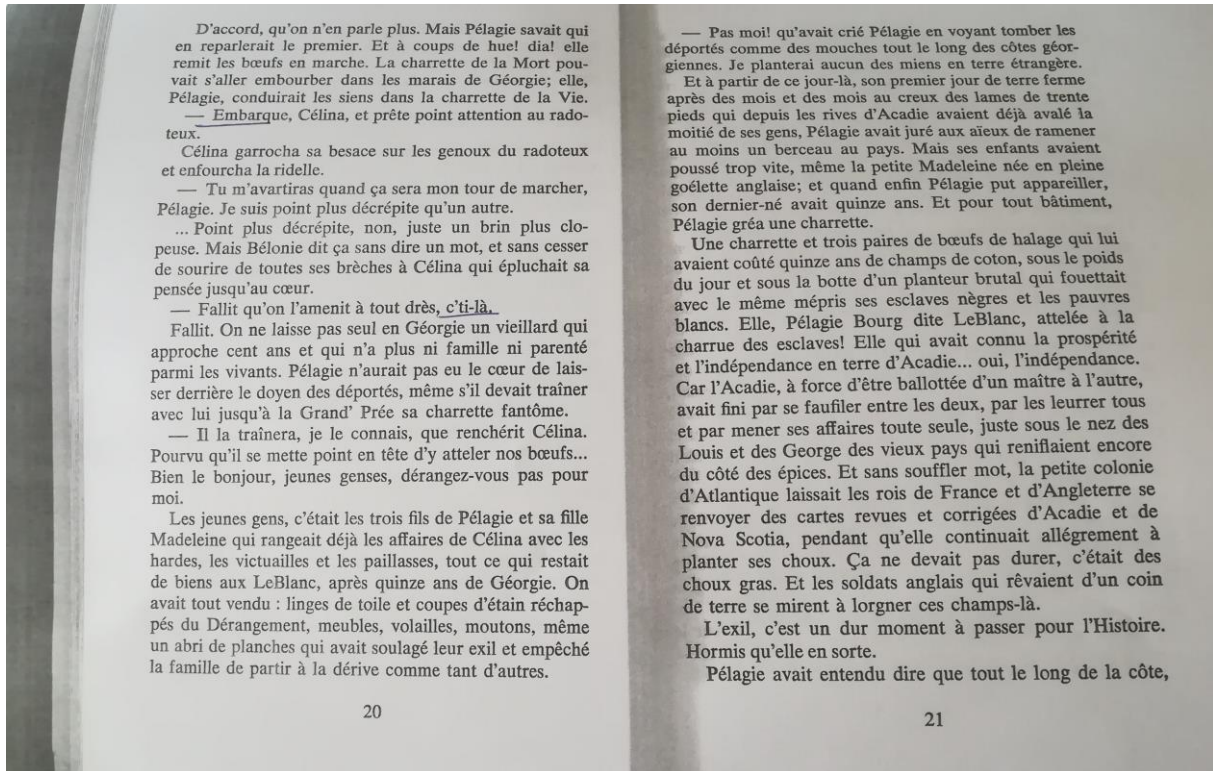
Statistique Canada, Recensement de la population, 2001 et 2006.
[<https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016011/98-200-x2016011-fra.cfm>] (Fecha de Consulta: 10/06/2019)

The Canadian Encyclopedia. « Antonine Maillet »,
[<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/antonine-maillet>] (Fecha de consulta : 07/06/2019)

UQAC, « Phono: les principales caractéristiques phonétiques du français québécois », *Département des arts et lettres*, Université du Québec à Chicoutimi
[<http://linguistique.uqac.ca/recherche/phono>] (Fecha de consulta: 07/06/2019)

ANEXOS

ANEXO 1



Fragmento : MAILLET, A. (1979) *Pélagie-la-Charrette*, Paris : Éditions Grasset & Fasquelle

Joual ou parler populaire

« Une maudite vie plate! [...] J'me lève, pis j'prépare le déjeuner [...] J'ai d'la misère que l'yable à réveiller mon monde [...]. Mon mari, y'est chômeur. Y reste couché. Là, là, j'travaille comme une enragée. J'lave [...]. Pis frotte, pis tord, pis refrotte, pis rince... C't'écœurant, j't'écœurée. J'sacre. [...] Le monde revient, y'ont l'air bête, on se chicane! Pis le soir, on regarde la télévision. [...] Chus tannée de mener une maudite vie plate! [...] Y'a pas une crisse de vue française qui va arriver à décrire ça! [...] Quand moé j'm'éveille, le matin, y'est toujours là qui me r'garde... Tous les matins que le bonyeu emmène [...] Ça, y le disent pas dans les vues, par exemple! [...] J'l'ai-tu assez r'gretté, mais j'l'ai-tu assez r'gretté. J'arais jamais dû me marier! [...] Ben, moé, ma Carmen, a s'f'ra pas poigner de même, ok? A pourra pas dire que j'l'ai pas avartie! »

PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

A

| | | |
|---------------|-----------------------|-------------------------------|
| Abreuvoir | <i>cela veut dire</i> | Fontaine |
| Abriller | | Couvrir |
| Achaler | | Énerver |
| Agacer | | Titiller |
| Aiguiseur | | Taille-crayon |
| All-dress | | Tout garni (pizza ou hot-dog) |
| Allo ! | | Bonjour ! |
| Amie de fille | | Amie |
| Analgésique | | Antalgique |
| Aréna | | Stade de hockey |
| Aréoport | | Aéroport |
| Arrêt | | Stop |
| Asteur | | De nos jours |
| Autochtone | | Amérindien |

B

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| Badlucké | Malchanceux |
| Backer | Supporter |
| Balayeuse | Aspirateur |
| Bancs de neige | Congère de neige |
| Barillet | Tulipe ou Vacutainer |
| Barrer (une porte) | Verrouiller |
| Bas | Chaussette |
| Bas support | Bas de contention |
| Bassin ou cuvette | Bassine |
| Baveux | Arrogant |
| Beau (c'est) | C'est bon, c'est o.k. |
| Bécosse | Toilette extérieure |
| Bibitte | Insecte |
| Bicycle (bissique) à gaz | Motocyclette |
| Bitcher | Bavasser |
| Bike | Bicyclette |
| Blonde | Petite amie, conjointe, épouse |
| Bobettes | Dessous (caleçons) |
| Boîte à malle | Boîte aux lettres |
| Bol (être sur le) | Être aux toilettes |
| Bonjour ! | Au revoir ! |
| Boucane | Fumée |
| Brassière | Soutien-gorge |
| Breuvage | Boisson |
| Brocheuse | Agrafeuse |
| Brosse (prendre une) | Prendre une cuite |
| Broue | Mousse (de bière) |
| Brûler un CD | Graver |
| Brunante | Crépuscule |
| Bûcher | Travailler fort et efficacement |

PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

| | |
|---------------------|---|
| Dépanneur | Épicerie aux heures d'ouverture étendus |
| Diachylon | Sparadrap |
| Diaphorèse | En sueur |
| Dispendieux | Très cher |
| Douillette | Couette |
| Dosette ou Pilulier | Semainier |
| Dossier ou Cartable | Classeur |

E

| | |
|------------------------|---|
| Échapper quelque chose | Laisser tomber |
| Écœurant | Fantastique ou dégoûtant, selon le ton... |
| Écouter un film | Regarder un film |
| En tout cas | Bref |

F

| | |
|----------------|--------------------------|
| Face | Visage |
| Fête | Anniversaire |
| Feu sauvage | Bouton de fièvre |
| Filer | Se porter |
| Filière | Armoire |
| Fin, fine | Gentil, gentille |
| Fin de semaine | Week-end |
| Fiter | Ajuster |
| Flusher | Jeter, virer |
| Football | Football américain |
| Frencher | Embrasser avec la langue |
| Frette | Froid |
| Foufounes | Fesses |

G

| | |
|------------|--|
| Gang (une) | Bande |
| Garrocher | Envoyer promener |
| Gaz | Essence |
| Geler | Anesthésier |
| Gosses | Testicules |
| Gossant | Énervant |
| Gougounes | Tong (sandales aux doigts de pied à l'air) |
| Gruau | Céréale d'avoine chaude |
| Guidoune | Pétasse (ou prostituée) |

H

| | |
|----------------------------------|-------|
| Hémovac / Jacson Pratt / Rédovac | Redon |
|----------------------------------|-------|

PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

O

Odomètre

Compteur kilométrique

P

| | |
|------------------------|---|
| Pad | Compresse |
| Pamphlet | Brochure, dépliant |
| Pantoute | Du tout (pas pantoute = pas du tout) |
| Patate | Pomme de terre (peut aussi vouloir dire visage) |
| Par exemple | Par contre |
| Party | Soirée |
| Patente | Chose, truc |
| Peser sur | Appuyer |
| Physiothérapeute | Kinésithérapeute |
| Piastre (une) | Un dollar |
| Piggy back ou Mini sac | Pochon |
| Pilule | Médicament |
| Pilulier ou Dosette | Semainier |
| Piton | Touche, bouton |
| Pitonner | Taper |
| Pitoune | Fille bien roulée |
| Placoter | Bavarder |
| Plaie de pression | Escarre |
| Plate | Ennuyeux |
| Poche | Mauvais, nul |
| Poêle | Cuisinière |
| Pogner la grippe | Attraper un rhume |
| Pot | Marijuana |
| Pouceux | Auto-stoppeur |
| Poudrerie | Fine neige chassée par le vent |

Q

Quétaine

Ringard

R

| | |
|-------------------------|------------------------|
| Rapport interservices | Transmissions |
| Rédovac /Jacson Pratt / | Redon |
| Hémovac | |
| Réchauffer ou refill | Resservir du café |
| Régulier | Normal (de taille ...) |
| Ridelles | Barrières de lit |
| Rôties | Toasts |

PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

S

| | |
|------------------------|--|
| Salle de bain | Toilettes |
| Sédationné | Sédaté |
| Sècheuse | Sèche-linge |
| Sérum ou soluté | Poche |
| Serrer | Ranger |
| Signes vitaux | Constantes |
| Sloche | Neige sale et fondue qui fait « slotch » |
| Soins intensifs | Réanimation (Réa) |
| Soluté ou sérum | Poche |
| Somno... | Table de chevet |
| Sous-marin | Sandwich |
| Stationnement | Parking |
| Steamé | Cuit à la vapeur |
| Stie de... | Sacre (*!## de...) |
| Stomothérapeute | Stomatothérapeute |
| Soccer | Football |
| Sou | Cent (ou cenne) |
| Sou noir | Pièce de 1 cent |
| Spécial | Promotion |
| Suce | Tétine |
| Suçon | Sucette |
| Sucette | Suçon |
| Sur le pouce (voyager) | Faire du stop |

T

| | |
|-----------------|---|
| Tannant | Fatigant (en parlant de quelqu'un) |
| Tape (têpe) | Ruban adhésif |
| Table d'hôte | Menu du jour |
| Temps des fêtes | Du 15 au 31 décembre |
| Tersor | Barde de contention |
| Têteux | Lèche-botte |
| Ticket | PV, contravention |
| Tige à soluté | Pied à perfusion ou potence |
| Tip | Pourboire (environ 15-20 %, non inclus dans la facture) |
| Toune | Chanson |
| Tremblay | Dupont |
| Tu | Vous |
| Tuque | Bonnet |

U

| | |
|--------------------|-----------------|
| Unité | Service |
| Uniforme (être en) | Tenue (être en) |
| Urinal | Pistolet |

PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES EXPRESSIONS QUÉBÉCOISES

Comprendre le parler québécois, par J. Simard (2012)

Dictionnaire des expressions québécoises, par P. Desruisseaux (2009)

Dictionnaire des proverbes, dictons et adages québécois, par P. Desruisseaux (2009)

Le parler québécois pour les Nuls, par M-P Gazaille, M-L Guevin, & Y. Resch (2009)

Les 1000 mots indispensables en québécois, par M-P Gazaille & M-L Guevin (2011)

Petit guide du parler québécois : 3^e édition revue et augmentée, par M. Bélanger (2011)

Dictionnaire du parler québécois de A à Z, par J. Simard (2013)

» Pour les sigles et acronymes associés à la prise de notes au dossier du patient, consulter le guide de l'OIIQ « Savoir consigner des notes d'observation au dossier » propose un survol des abréviations les plus fréquemment utilisées dans les établissements de santé du Québec.

www.oiiq.org/sites/default/files/uploads/pdf/publications/perspective_infirmieres/2012_vol09_no1/15_Notes-observation.pdf

» Pour les sigles et acronymes associés au système de santé québécois, consulter :

www.informa.msss.gouv.qc.ca/acronymes.aspx?ldDimension=pbvlv5iUVp4=

» Un guide de référence des médicaments par voie orale, inhalation, intraveineuse, intramusculaire et sous-cutané - le Petit Compendium - est aussi disponible en version française et anglaise. Celui-ci peut être commandé en ligne ou en librairie.

www.lepetitcompendium.com/v3.2/compendium_fr.asp